

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ ТА ЛІНГВОДИДАКТИКИ**

**Кваліфікаційна робота
магістра**

на тему **РОЛЬ СЛЕНГІЗМІВ У ТВОРАХ ДЖ. Д. СЕЛІНДЖЕРА**

Виконала: студентка 2 курсу,
групи 8.0351-1а-з
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та
літератури (переклад включно),
перша - англійська
освітньо-професійної програми
Мова і література (англійська)
Пачина Крістіна Сергіївна

Керівник д.ф.н. проф. Козлова Т. О
Рецензент к.ф.н., доц. Лужаниця О. І

Запоріжжя - 2022

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Факультет іноземної філології

Кафедра англійської філології та лінгводидактики

Освітній рівень магістр

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська

Освітня програма Мова і література (англійська)

ЗАТВЕРДЖУЮ

В.о. завідувача кафедри
Надточій Н. О.

«_____» _____ 2022 року

З А В Д А Н Н Я
НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ МАГІСТРА

ПАЧИНІЙ КРИСТІНІ СЕРГІЙВНІ

1. Тема кваліфікаційної роботи магістра (проекту) «Роль сленгізмів у творах
Д. Дж. Селінджера»

Керівник кваліфікаційної роботи (проекту): Козлова Тетяна Олегівна, д.ф.н.
професор

затверджені наказом ЗНУ від «24» травня 2022 року № 571-с

2. Строк подання студентом кваліфікаційної роботи (проекту): 30 листопада
2022 року

3. Вихідні дані до кваліфікаційної роботи (проекту): теоретико-методологічні
засади дослідження сленгізмів; особливості формування та уживання
сленгізмів у творах Д. Дж. Селінджера»

4. Зміст розрахунково-пояснювальної записки (перелік питань, які потрібно розробити): 1) здійснити огляд теоретичних джерел; 2) розглянути сленг як засіб вербальної репрезентації молодіжної картини світу; 3) розглянути структурно-семантичні особливості американських сленгізмів та їх функції в романі «Над прірвою в житті».

5. Консультанти розділів кваліфікаційної роботи (проекту)

Розділ	Прізвище, ініціали та посада консультанта	Підпис, дата	
		завдання видав	завдання прийняв
Вступ	Козлова Т. О., д.ф.н., проф.	26.05.2022	26.05.2022
Розділ 1	Козлова Т. О., д.ф.н., проф.	29.06.2022	29.06.2022
Розділ 2	Козлова Т. О., д.ф.н., проф.	15.09.2022	15.09.2022
Висновки	Козлова Т. О., д.ф.н., проф.	24.10.2022	24.10.2022

6. Дата видачі завдання: 25.05.2022р.

КАЛЕНДАРНИЙ ПЛАН

з/п	Назва етапів виконання кваліфікаційної роботи магістра	Строк виконання етапів роботи (проекту)	Примітка
1.	Пошук наукових джерел з теми дослідження, їх вивчення та аналіз;	травень 2022	виконано
2.	Добір фактичного матеріалу	червень 2022	виконано
3.	Написання вступу	червень 2022	виконано
4.	Написання теоретичного розділу	липень 2022	виконано
5.	Написання практичного розділу	серпень 2022	виконано
6.	Формулювання висновків	жовтень 2022	виконано
7.	Проходження нормоконтролю	листопад 2022	виконано
8.	Одержання відгуку та рецензії	листопад 2022	виконано
9.	Захист	грудень 2022	виконано

Автор роботи несе персональну відповідальність за відсутність в роботі несанкціонованих текстових запозичень (академічного плагіату)

Магістрант _____

К. С. Пачина

Керівник роботи (проекту) _____

Т. О. Козлова

Нормоконтроль пройдено

Нормоконтролер _____

Е. О. Веремчук

РЕФЕРАТ

Дипломна робота - 55 стор., 41 джерела

Об'єкт дослідження: сленгізми в творчості видатного американського письменника ХХст. Дж. Д. Селінджера.

Мета роботи: розкрити особливості функціонування сленгізмів у творах Дж. Д. Селінджера.

Теоретико-методологічні засади: ключові положення сленгізмів розроблені в літературознавстві (О. Скобельська, К. Фридман, Н. Шарер) та лінгвістиці (К. Богданович, В. Вилюман, О. Ахманова).

Отримані результати: термін сленг є багатозначним. Розряд сленгізмів належить до лексики обмеженого вжитку: має неофіційний характер та емоційну забарвленість. Уживання сленгових форм і виразів є частотним в творчості Дж. Д. Селінджера. У творах трапляються не тільки загальноживані сленгізми, а й вульгаризми (лайливі слова). Принагідно зазначимо, що уживання сленгових виразів і вульгаризмів в романі Дж. Д. Селінджера «Над прірвою в житті» є яскравим риторичним прийомом, який ілюструє емоційний стан головного героя і цілого підліткового покоління середини ХХ ст. Аналізований роман є одним з найяскравіших серед творів американської літератури завдяки метафоричності і блискучою подачі образу важкого підлітка за допомогою сленгу.

Сленгові висловлювання надають твору образність і новизну, і тому роман вважається одним з самих найпрочитаних і яскравих творів ХХ століття.

Ключові слова : *сленгізми, вульгаризми, Дж. Дж. Селінджер, «Ловець у житті», американська література, підліткове покоління середини ХХ ст*

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ СЛЕНГІЗМІВ.....	7
1.1 Етимологія та дефініція терміну «сленг».....	7
1.2 Поняття та види сленгу.....	13
1.3 Сленг як засіб вербальної репрезентації молодіжної картини світу.....	22
РОЗДІЛ 2 ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТА УЖИВАННЯ СЛЕНГІЗМІВ У ТВОРАХ ДЖ. Д. СЕЛІНДЖЕРА.....	31
2.1 Загальна характеристика творчості Дж. Д. Селінджера.....	31
2.2 Особливості стилістики повісті «Над прірвою в житті» та інших Дж. Д. Селінджера.....	35
2.3 Структурно-семантичні особливості американських сленгізмів в романі Дж. Д. Селінджера «Над прірвою в житті».....	39
2.4 Функції сленгізмів в романі Дж. Д. Селінджера «Над прірвою в житті».....	42
ВИСНОВКИ.....	50
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	52

ВСТУП

Словниковий склад мови - динамічна система, яка змінюється у часі та варіюється у просторі. Однією зі складових цієї системи є вельми рухливий шар сленгізмів. Зміни й варіації у формі та змісті сленгізмів задовольняють потреби комунікантів і відбуваються для збільшення експресивності й емоційності мовлення, яскравішого вираження оцінки, а також оновлення лексичного складу та підтримки відповідності мовної системи вимогам часу. Сленг уживається у різних ситуаціях та сферах як повсякденної, так і професійної комунікації, живить мовлення інноваціями. Невипадково, що сленгізми ефективно застосовуються в індивідуально-авторському мовленні.

Значну частину словникового складу сучасної англійської мови складають слова «зниженого стилістичного тону», чи «нелітературні (ненормовані)» слова. Сюди входять слова та вирази професійних чи соціальних жаргонів (іноді їх об'єднують під терміном спеціальний сленг), слова сленгу чи інтержаргону, вульгаризми, діалектизми.

Особливу увагу в нашому дослідженні приділено визначенню терміну «сленг» та його особливостям. Спричинено це тим, що в науковій літературі з англійської мови єдності поглядів ні в розумінні, ні в оцінці сленгу немає.

Одні автори об'єднують під терміном сленг слова злодійського жаргону, грубу лексику, професіоналізми, діалектизми і загальноживані експресивні розмовні слова. Деякі автори включають сюди взагалі всі неологізми.

Інші вважають, що помітка «сленг» повинна бути поставлена тільки для тої частини словникового складу, яка протиставлена літературному вокабуляру, але при цьому не містить діалектизмів, професіоналізмів і слів жаргонного характеру. Жаргонні слова та

арготизми виділяються у цьому випадку в окрему групу і визначаються термінами jargon чи cant.

Дж. Д. Селінджер - один з найяскравіших авторів, який майстерно уживає сленг у своїх творах. Численні дослідники поділяють думку про те, що Дж. Д. Селінджер у своїй повісті «Над прірвою у житті» подає нам прекрасний зразок сучасного йому молодіжного мовлення. Творчість Дж. Д. Селінджера багата на сленг, зокрема його повість «Над прірвою у житті», що дає змогу простежити різні властивості сленгових одиниць, зокрема їх емоційно-експресивне забарвлення, лаконічність, образність в індивідуально-авторській картині світу видатного американського письменника ХХ століття.

Актуальність роботи визначається збільшенням уваги науковців до формально-змістових, функційних властивостей одиниць мови і мовлення, когнітивного та лінгвокультурного аспектів їх формування, виявлення ролі експресивно-забарвлених лексико-семантичних засобів у відтворенні індивідуально-авторських картин світу [Скобельська, 2004; Богданович, 2010; Фридман, 2008].

Об'єктом дослідження є сленгізми в творчості видатного американського письменника ХХ ст. Дж. Д. Селінджера.

Предметом дослідження є формально-змістові та функційні особливості сленгізмів у творах Дж. Д. Селінджера.

Мета дослідження: розкрити особливості функціонування сленгізмів у творах Дж. Д. Селінджера.

Реалізація мети унеобхіднює розв'язання таких **завдань**:

- узагальнити відомості теорії сленгу, порівняти визначення сленгу;
- розглянути різні підходи до класифікації сленгізмів; схарактеризувати основні види сленгу;
- виявити роль та особливості функціонування сленгізмів в романах Дж. Д. Селінджера.

Методи дослідження. Дослідження здійснювалось на основі використання комплексу таких методів та прийомів: лінгвістичного спостереження та аналізу, описового методу, структурного методу, зокрема компонентного аналізу, контекстологічного методу, методу суцільної вибірки.

Матеріалом дослідження: слугували 180 сленгізмів, відібраних з повісті «Над прірвою у житті» та інших творів Дж. Д. Селінджера.

Джерела ілюстративного матеріалу охоплюють один твір Дж. Д. Селінджера, загальним обсягом 251 друкованих сторінок та 50 електронних сторінок.

Особистий внесок: на прикладі творчості Дж. Д. Селінджера продемонстровано різноманітність сленгізмів в індивідуально-авторському мовленні, встановлено їх функційний потенціал та роль у відтворенні індивідуально-авторської картини світу.

Теоретичне значення роботи полягає в тому, що вона поглиблює відомості теорії сленгу.

Практична цінність дослідження полягає у можливості використання його результатів під час проведення семінарських занять з лексикології та практичних занять з англійської мови.

Структура й обсяг роботи: дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків, та списку використаної літератури.

У **Вступі** обґрунтовано актуальність дослідження, визначено його мету, завдання, об'єкт, предмет, схарактеризовано методи аналізу й фактичний матеріал, розкрито новизну, теоретичне й практичне значення одержаних результатів.

У першому розділі представлені загальні відомості про сленг, його види та історію розвитку. Особлива увага приділяється саме визначенню поняття «сленг» та певних його особливостей. Також розглянута класифікація сленгізмів та аналіз наукової літератури.

Другий розділ містить загальну інформацію про твір Дж. Д. Селінджера «Над прірвою у житті», роль та використання сленгізмів у творі, та загальну характеристику стилістичних особливостей роману.

У висновках подано узагальнені результати проведеної роботи.

Загальна кількість сторінок 55, кількість використаних джерел 41.

РОЗДІЛ 1

ТЕОРЕТИКО-МЕТОДОЛІГІЧНІ ЗАСАДИ ДОСЛІДЖЕННЯ

СЛЕНГІЗМІВ

1.1 Етимологія та дефініція терміну «сленг»

Етимологія терміну сленг являється одним з самих суперечливих і заплутаних питань в англійській лексикографії. Важкість розкриття походження терміну поглиблюється його багатозначністю та різноманітною трактовкою сленга авторами словників та спеціальних досліджень.

Перш за все розглянемо питання про дату появи терміну в літературі. Вперше термін сленг зі значенням *"language of a low" or "vulgar type"* засвічений в 1756 році; з 1802 року під цей термін підводять *"The cant or jargon of a certain class or period"*, а з 1818 року під сленгом почали розуміти *"Language of a highly colloquial type, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special sens"*.

Е. Партридж вказує, що приблизно з половини минулого століття термін сленг став загальноприйнятим значенням для *"illegitimate" colloquial speech*, тоді як до 1850 року цим терміном називали всі різновиди *vulgar language except cant*. Слід зазначити, що з терміном сленг нетермінологічно вживати такі синоніми сленга як *argot, jargon, flash, gibberish, cant* [Partridge 1960, с. 2]. Спочатку сленг вживався як синонім до терміну кент, пізніше - до терміну арго [Mencken 1960, с. 555]. Як лінгвістичний термін, сленг відсутній в словнику С. Джонсона, який був опублікований в 1755 році; в першому стандартному словнику Н. Уебстер, виданому в Америці в 1828 році, термін сленг приведений з поясненням *low, vulgar, unmeaning language*. Показовим є те, що термін з'явився вперше в

спеціальному словнику, а вже потім став використовуватись у тлумачних словниках загального типу.

Саме Гроуз в 1785 році ввів термін сленг як синонім для кент у свій знаменитий словник «низької» мови: *slang - cant language*. Пояснивши сленг через кент, Гроуз розділяє «низьку» мову на дві частини, називаючи першу частину кентом або сленгом. Словник Гроуза був дуже видатним та вважався еталоном, і, мабуть, тому інші всі автори словників «низької» мови стали пов'язувати сленг з кентом, як слова з одного ж і того джерела - таємної мови мандрівних бідняків - циган, тим паче, що в циганському *lingo* було слово *slang*. Гроуз не знайшов родового терміну для другої частини «низької» мови.

Циганська етимологія терміну сленг протрималась майже до кінця 19 сторіччя, вона дається і у відомому словнику Хоттена, де приводяться такі синоніми сленгу як *gibberish* - циганський жаргон, *flash language* - низька вульгарна мова. Він же вказує: *slang - the language spoken by Gipseys - low, vulgar, un authorized language*. В кінці 19 сторіччя, коли зросла цікавість, сленг почали розглядати як запозичення зі скандинавських мов. З 20-го сторіччя питання про етимологію цього терміну викликає більшу цікавість вчених. Виникають нові гіпотези, більш чи менш науково обгрунтовані, але так і не отримавші загального визнання. Наприклад, в німецькій англістиці О. Ріттер, а також Хорн та Ленерт вважають, що слово *slang* - результат аглютинацій аббревіатури *lang* з посесивним суфіксом в висловлюваннях таких як *beggar's slang* (*uage*) *beggar slang* (*uage*), в подальшому з втратою *uage*.

Деякі дослідники вказують, що сленг - включає лише розмовні слова та вирази з грубуватим чи жартівливим емоційним забарвленням (неприйнятим) в літературній мові.

І. Р. Гальперін пропонує розуміти під сленгом - той шар лексики та фразеології, який проявляється у сфері живої розмовної мови в якості розмовних неологізмів, які легко переходять у шар загальноприйнятої розмовної літературної лексики [Жирмунский 1936, с. 21].

Також заслуговує уваги думка М. М. Маковського про діалектне зародження терміну сленг, але автор цієї гіпотези доказово її не підтвердив. Те, що дане слово є в північних діалектах Англії, ще не говорить про діалектне родство: воно засвідчено і в циганському грабіжницькому арго.

В кінці 19 століття сленг почали розглядати як запозичення зі скандинавських мов. Починаючи з етимологічного словника Скїта, така інтерпретація походження терміну потрапила в деякі авторитетні словники англійської мови. Скандинавське походження терміну приймали такі дослідники як Бредні, Уїклі та Уайльд.

В двадцятому столітті питання походження терміну сленг продовжували цікавити дослідників. Виникали нові гіпотези. Наприклад, у німецькій англістиці О. Ріттер, а також Хорн та Ленерт вважали, що слово *slang* - результат аглютинацій аббревіатури *lang* з суфіксом в висловлюваннях таких як *beggar's lang (uage) beggar slang (uage)*, в подальшому з втратою *-uage*.

Етимологія слова «сленг» є дуже суперечливою і в лінгвістиці існує безліч теорій щодо того, звідки в мову прийшло це поняття. Найбільш вірогідною є гіпотеза Партріджа, який вважає, що слово *slang* співвідноситься з дієсловом *to sling - to utter*, що засвідчує існування такого словосполучення як *sling words* ще за часів Чосера, а також пізніх сленгових сполучень з тим же дієсловом: *sling language - to talk; sling the language - to swear fluently, to speak a foreign language; sling the bat - to speak the vernacular; sling a yarn - to relate a story, to tell a lie; sling (a person) slang - to abuse, scoldviolently*; в останньому виразі *slang - impertinence, abuse* (значення, засвідчене з 1825 року).

Таким чином, етимологія терміну сленг досить повністю не розкрита і представляє одну із таємниць англійської лексикографії.

Ерік Партрідж, вказує, що слово *slang* швидше за все співвідноситься з дієсловом *to sling - to utter* [Partridge 1970, с. 9]. Сам термін «сленг» в перекладі з англійської мови в словнику Річард А. Спієрс визначається:

1) «мова соціально - чи професійно відокремленої групи в протилежність літературній мові»;

2) «варіант розмовної мови, який не збігається з нормами літературної мови» [Спирс 1991, с. 85].

О. С. Ахманова у своєму словнику також дає дві дефініції терміна «сленг»:

1) «розмовний варіант професійного мовлення»;

2) «елементи розмовного варіанту тієї або іншої соціальної або професійної групи, проникаючи в літературну мову або взагалі в мову людей, які не мають прямого відношення до цієї групи осіб, набувають в цих різновидах мови особливого емоційно-експресивного забарвлення» [Ахманова 1966, с. 86].

Г. А. Судзиловський відзначає в своїх роботах, що під терміном «сленг» зазвичай об'єднуються найрізноманітніші поняття. До числа найбільш значущих ознак сленгу Г. А. Судзиловський відносить наступне:

1) сленг -лексичне явище;

2) до сленгу відноситься нелітературна лексика;

3) сленг - це лексика, характерна для усного мовлення;

4) сленг - це лексика, що має емоційне забарвлення;

5) сленг характеризується певною фамільярним забарвленням;

6) до сленгу зазвичай відносять різного роду жартівливі, іронічні і інші вирази;

7) сленг можна умовно розділити на загальновідомий і загальноживаний і маловідомий і маложиваний;

8) для сленгу характерна обмежена визначеність.

Доцільно зазначити, що вагоме трактування сленгу можна також знайти в статті Стюарта Б. Флекснера, одного з авторів «Словника американського сленгу». У передмові до цього словника Флекснер пише: «Американський сленг», термін, який покладено в основу назви справжнього словника, є ті слова і вирази, які використовуються порівняно великою

частиною широких верств американського народу, або які зрозумілі йому, але, на думку більшості, не підходять для «гарного», офіційного вживання в їхній мові» [Flexner 1967, с. 156].

Також, разом із поняттям сленгу дослідники виділяють близькі до нього поняття такі як: *арго, вульгаризми, жаргонізми та професіоналізми*.

Але ці поняття є дуже схожими в своїх значеннях та мають дуже тонку грань в їх визначеннях. Жаргон позиціонують як мову соціально-професійних груп через те, що йому характерний особливий склад слів та мовних виразів, який є відмінним від загальноновживаної мови [Раєвська 1979, с. 17]. Через те, що жаргон є умовною мовою і складається з неформальних або умовних слів та виразів, він буде зрозумілий лише вузькому колу людей. На думку деяких відомих дослідників, поділити жаргонізми та професіоналізми дуже важко, а інколи навіть і неможливо, через те, що відмінність між ними є дуже тонкою, та інколи навіть непомітною [Раевская 1979, с. 22]. Цей поділ є дуже складним та неоднозначним через відсутність абсолютного критерію для визначення належності слів та виразів до будь-якою з груп.

Однак, прийнято розподіляти ці групи слів згідно з умовами їх вживання, а саме: жаргонізми та професіоналізми відносять до більш вузької сфери вживання, в той час як сленгова мова вживається у більш ширшому колі. Вульгаризми також стоять на ряду зі сленгом та жаргонізмами, але на відміну від них мають негативне забарвлення. Вульгаризми є повним протиріччям формальній та літературній мові і через те вважаються неприйнятними для використання. Використання вульгаризмів є прийнятним для людей з нижчих прошарків суспільства, таких як в'язні, безпритульні тощо. Близьким за значенням до вульгаризмів є поняття арго - тобто таємна мова злочинного світу.

У теперішній час технічного прогресу та розвитку людської думки сленгова мова властива багатьом групам людей, але здебільшого молоді. Саме завдяки швидкому розвитку в соціальній, технічній, науковій та

культурній сфері активно розвивається і формується сленгова мова, яка по своїй сутності складає значний прошарок в сучасній розмовній мові. Сленг - це швидкоплинне явище, яке має здатність до швидких трансформацій, внесення змін та оновлення. Сленг у сучасному його розумінні можна позиціонувати як засіб самовираження, який людство використовує для вираження свого емоційного стану за допомогою мовлення, а також для створення нових лексем, назв та слів, які відповідають перебігу поколінь та змінам реалій людського буття.

Також можна зазначити, що сленгові одиниці формуються за допомогою заміни в лексичному значенні мовних одиниць, використанням метафоричних, фразеологічних та синонімічних конструкцій та інших лінгвістичних підходів, задля надання висловлюванням необхідного експресивного окрасу.

Виходячи з усього вищезазначеного можна зробити висновок, що для перекладача дуже важливо досконало розуміти та відчувати особливості вживання сленгових одиниць та докладати максимум своїх зусиль та професійних навичок, задля виконання високоякісного перекладу та збереження саме того настрою та смислового відтінку сленгових лексичних одиниць, які в своєму творі заклав автор.

Отже, сленг є дуже суперечливим та надзвичайно цікавим об'єктом дослідження для широкого спектру науковців. Навіть якщо звернемося до авторитетних дослідників, які займалися всебічним вивченням сленгу, не знайдемо одного вичерпного визначення цього явища. Так, видатний сучасний англійський дослідник сленгу Е. Партридж і його послідовники визначають сленг як існуючі в розмовній сфері дуже неміцні, нестійкі, ніяк не кодифіковані, а часто і зовсім безладні і випадкові сукупності лексем, що відображають суспільну свідомість людей, які належать до певного соціального або професійного середовища. Сленг розглядається як свідоме, навмисне вживання елементів загальнолітературного словника в розмовній мові задля суто стилістичних цілей: для створення ефекту новизни,

незвичайності, відмінності від визнаних зразків, для передачі певного настрою мовця, для додання висловленню конкретності, жвавості, виразності, зримості, точності, стислості, образності, а також щоб уникнути штампів, кліше. Це досягається, як вважають ці дослідники, використанням таких стилістичних засобів, як метафора, синекдоха, метонімія, евфемізм та литота.

1.2 Поняття та види сленгу

Сленг доволі поширене явище, він є засобом спілкування у найрізноманітніших прошарках населення і сягає своїм корінням у сиву давнину. З погляду лінгвіста, сленг - це стиль мови, що посідає місце, антитетичне занадто формальній, офіційній мові. Сленг перебуває в самому кінці можливих засобів мовноспілкування і включає різні форми мови, за допомогою яких люди можуть ототожнювати себе з певними соціальними угрупованнями.

К. Богданович у своїй роботі *«Проблема ненормативної лексики та сленгу»* надає наступне визначення терміну сленгу: «Сленг - це відносно стійкий для певного періоду, широко споживаний, стилістично маркірований стилістичний пласт (іменники прикметники, дієслова, що позначають побутові явища, процеси, предмети і ознаки), компонент експресивного просторіччя, що входить в літературну мову, вельми неоднорідну по своїх витоках, ступені наближення літературного стандарту, що володіє експресією» [Богданович 2010, с. 164].

При розумінні сленгу та ненормативної лексики необхідно:

- визначити, чи є певна мовна одиниця сленгом;
- визначити сферу вжитку сленгу;
- обов'язково звертати увагу на контекст, в якому вжито сленг;

- визначити спосіб сленгу (найчастіше це експлікація - описовий спосіб);
- вагомими є часові рамки, коли вживається сленг;
- аудиторія, на яку розрахований вихідний текст;
- переклад сленгу та ненормативної лексики з урахуванням цензури;
- використання спеціальних словників для знаходження еквіваленту конкретного сленгу в іншій мові;
- в деяких випадках краще залишити сленг;
- при сприйманні вихідного тексту на слух, для правильного розуміння та перекладу необхідно звертати увагу на інтонацію та емоційне забарвлення;
- застосовувати загальні знання;
- постійно збагачувати свої знання;

Ще можна навести наступні визначення сленгу. Сленг - жаргонні слова або вирази; розмовний варіант тієї чи іншої соціальної або професійної групи [Дубічинський 2006, с. 810].

Також слово сленг часто розглядаються як порушення норм стандартної мови. Це дуже виразні, іронічні слова, які використовують для позначення предметів, про які говорять в повсякденному житті [Грачев 1996, с. 34].

Сам термін сленг в перекладі з англійської мови означає:

1. Мова соціально чи професійно відособленої групи в протилежність літературній мові;
2. Варіант розмовної мови (в тому числі експресивно забарвлені елементи мови), що не співпадають з нормою літературної мови [Грачев 1996, с. 35].

Сам сленг складається зі слів та фразеологізмів (сталих зворотів), які виникли та спочатку вживалися лише в окремих соціальних групах, він відображав життєву орієнтацію цих груп. Ставши загальноновживаними, такі слова загалом зберігають емоційно-оцінковий характер.

Деякі з дослідників вважають, що термін сленг застосовується у двох значеннях: або як синонім жаргону, або як сукупність жаргонних слів, жаргонних значень загальновідомих слів, жаргонних словосполучень, що належать за походженням до різних жаргонів, та стали якщо не загальноживаними, то зрозумілими для достатньо широкого кола носіїв даної мови.

Сленгізми загального сленгу та «низькі» коллоквіалізми (два лексичних пласти з розмитими межами між ними) разом утворюють фрагмент загальнонаціональної лексики, який дослідники називають експресивним просторіччям. Цей фрагмент відноситься до стилістично знижених утворень в літературній мові. Він є функціонально-стилістичною категорією та визначається певною сукупністю стилістичних засобів розмовного варіанту літературної мови, займає проміжне положення між лексикою літературного стандарту та нелітературними формами мови.

Сленг - це невід'ємна складова будь-якої мови, як і літературні слова [Богданович 2010, с. 165]. Середовище поширення сленгу не обмежується лише розмовною мовою. Він досить широко використовується в пам'ятках англійської літератури. У цьому аспекті виникають певні труднощі при перекладі сленгу, подолання яких досягається домінуванням експресивного значення над стилістичним. Наприклад: *yellow, bastard, damn, lousy*.

Також під терміном сленг розуміють особливий периферійний шар нелітературної лексики та фразеології, який лежить за межею літературної розмовної мови, закордонних діалектів загальнонародної англійської мови.

За класифікацією В. Г. Вілюманом, сленг поділяється на загальний та спеціальний. Загальний - загальнозрозуміла, розповсюджена соціальна мовна мікросистема. Спеціальний сленг - це більш специфічна лексика та фразеологія соціальних жаргонів, професійних говорів, аргю тощо.

В. Г. Вілюман, займався проблемою сленга, сформулював деякі його важливі особливості [Вілюман 1955, с. 47]. Автор запропонував розрізняти:

1) *загальний сленг*, тобто, той, що знаходиться за межами літературної мови, загальнозрозумілі та широкоросповсюджені у розмовній мові образні слова та словосполучення емоційно-оцінкового відтінку. Ці слова претендують на новизну та оригінальність в якостях, які виступають синонімами слів та словосполучень літературної мови;

2) *спеціальний сленг*, тобто слова та словосполучення того чи іншого професійного, чи-то класового жаргону.

Загальний сленг має ряд характеристик, що відрізняються, та які можна виявити при співставленні висловлювань про сленг зарубіжних та вітчизняних англів. Ці риси слід враховувати, щоб запобігти суб'єктивних тверджень. Назвемо основні з них:

1) Загальний сленг широко розповсюджений і зрозумілий для всіх соціальних верств населення;

2) Загальний сленг має яскраво виражений емоційно-оцінковий характер з домінуванням експресивної функції над номінативною (проста назва предметів та явищ);

3) Загальний сленг відносно стійкий для визначеного періоду, хоча сленгізми і переходять легко в колоквиалізми, а також зникають з вжитку;

4) Загальний сленг не однорідний по своєму генетичному складу, будучи створеним з різноманітних джерел (жаргони, професіоналізми, кент, варваризми тощо);

5) Загальний сленг неоднорідний по ступеню наближення до фамільярно-розмовної мов, хоча в цілому він протистоїть їй як компонент просторіччя;

6) Загальний сленг іноді має фонетичні, морфологічні та синтаксичні особливості;

7) Загальний сленг відрізняється генетично та функціонально від спеціального сленгу (жаргону, кента, близьких до кенту мовних утворень).

Визначивши два видових поняття: загальний сленг та спеціальний сленг, В. А. Хомяков вводить наступне об'єднуюче визначення терміна

«сленг»: «Сленг - це основний компонент просторіччя (норми другого рівня), що включає в себе, з одного боку, соціальні варіанти: мовні освіти (римований сленг і інші), професійні та корпоративні жаргони, а з іншого боку широко поширену і загальнозрозумілою соціальну мікросистему, дуже неоднорідну за своїм генетичним складом і наближені до норми першого рівня, що має яскраво виражений емоційно–експресивний оціночний характер і своєрідний вокабуляр, в якому слова і вирази найчастіше імпліцитно передають насмішку над соціальними, етичними, естетичними, мовними та багатьма іншими умовностями і авторитетами».

До загального сленгу можна віднести такі минувші жаргонізми, як *brasshat* - офіцер, *G. I. Jesus* - воєнний священник, *Jerry, Krauthead* - німецький солдат тощо.

Переходячи у сферу загального сленгу, жаргонізми, звісно, втрачають свій вузький соціально-професійний характер та стають загальнозрозумілими для всіх носіїв мови. Тут відбувається перерозподіл фразеології та лексики.

Ми вже не раз акцентували увагу на тому, що вокабуляр загального сленга в деякій мірі можуть поповнюватись за рахунок професіоналізмів та жаргонізмів. Багато з них знаходяться ніби то між спеціальним сленгом та загальним сленгом, інші можуть входити і в соціальні жаргони і в професійні говори. Якась частина нелітературної лексики та фразеології знаходиться в деяких нечітких кордонах, на неї не можна наклеїти якийсь визначений ярлик.

Приймаючи до уваги ці особливості та всі наведені дефініції, пропонуємо розгорнуте визначення терміну загальний сленг.

Загальний сленг - це відносно стійка для певного періоду, широко розповсюджена та загальнозрозуміла соціальна мовна мікросистема в просторіччі, досить неоднорідна по своєму генетичному складу та мірі наближення до фамільярно-розмовної, з яскраво вираженими емоційно-експресивними відтінками, які часто представляють собою насміх над

етичними, соціальними, естетичними, мовними та іншими умовами та авторитетами.

Спеціальний сленг - це специфічна лексика та фразеологія соціальних жаргонів, професійних говорів та аргослів злочинного світу.

В англістиці, наскільки відомо, не настільки яскраво є дослідженим спеціальний сленг, хоча його вивчення має входити в соціолінгвістику (галузь мовознавства, синтез соціології та лінгвістики, що вивчає питання суспільного існування та суспільні умови розвитку мови). Найбільш чіткіше трактування жаргонів, аргослів та професійної лексики ряду європейських мов дана в книзі академіка В. М. Жирмунського «Национальный язык и социальные диалекты».

Спеціальний сленг включає в себе: аргослів, кент, римований сленг, соціальні жаргони та професійні говори, бек сленг тощо.

Першим розпочнемо опис спеціального сленгу з аргослів, тобто з низької зони жаргонізмів - таємних мов злочинного світу. За В. М. Жирмунським, аргослів - «свого роду пароль, по якому впізнають один одного і засіб професійної організації в умовах гострої соціальної боротьби» [Жирмунский 1936, с. 119]. Тому аргослів - це конспіративний, таємний жаргон.

Іноді бувший арготизм, перетворившись у сленгізм, отримує нове значення. Наприклад, два першочергових значення у фраземи *booby hatch* (в'язниця) давно вже вийшли з вживання, але у своєму новому значенні божевільня чи лікарня для душевно хворих цей сленгізм широко відомий в США ("*The major, who happened to be the high priest of the booby hatch, looked suspiciously at the Arab and growled: "Who sent you here? Are you pulling my leg?"*").

В. М. Жирмунський зазначає, що перетворення аргослів в сленг означає кінець старого аргослів як таємної професійної мови. Арготична лексика, втративши свій таємний характер, використовується як засіб емоційної експресії у сфері щоденного спілкування.

Кент - арго злочинного світу Англії - може похвалитися першими словниками, які були складені вже на початку 16 століття, тобто майже на півстоліття раніше перших тлумачних словників літературної мови.

Доречі, в англо-американській літературі з давніх часів широко використовується в стилістичних цілях вокабуляр спеціального сленга, який зазвичай складає невід'ємну частину словника певного письменника.

Дуже близьким до арго по своєму змісту таємного коду є - *rhyming slang*. «Римований сленг» не має спеціальної «професійної» замкнутості, він розчинений в лондонському просторіччі та виступає на правах жартівливих, образних висловлювань в повсякденній мові, займаючи наче б то проміжне місце між загальним сленгом та арго.

Для створення таємного словника інколи користуються прийомом приховування форми (звучання) слова чи словосполучення. Яскравим прикладом такого таємного кода є *back slang*. Цей особливий жаргон отримав широке розповсюдження в середині позаминулого століття серед лондонських вуличних торговців, які зазвичай знаходились в «делікатних» відношеннях з поліцією.

Зміст *back slang* заключається в тому, що слова, як правило, перевертались, при цьому зазвичай це були фонетичні «перевертання» з додатковими викривленням вимови, характерними для арго.

Наприклад, *penny - yener; two pence - owt yener; fourpence - rouf yener; seven pence - neves yener; yes - say; look - cool; bones - enobs; police - slop; teddy-boys - yobs; policemen - namesclop; pot o'beer - top o'reeb; pound - dunop; bad - dab; good - doog; man - nam; woman - namow.*

Окрім того, було спеціально придумано декілька виразів типу: *tumble to your barrikin - understand you; cool to the dillo nemo - look at the little woman; flash it - show it; a regular bad one; a doogheno or dabhenno? - is it a good or a bad market?*

Більш складним різновидом таємного сленгу є по термінології Е. Партріджа *centre slang*. Приховані форми (звучання) слова відбувається не

простим перевертанням слів, а «розсіченням» слів навпіл та постановкою першої частини після другої, інколи з деякими доповненими викривленнями. Цей різновид так само, як і *back slang*, характерна в основному для арго.

Наведемо приклади на *centre/medial slang*:

person - nosper; sweet - eetswee; quiet - ietqui; right - ightri; fool - oolfoo; cheek - eekcher; sentimental - mentisental.

Backslang/medial slang зазвичай легко відрізняється по своїй структурі від загального сленга, хоча в деяких випадках окремі утворення *back slang* можуть переходити у сферу загального сленга. Так, наприклад, відбулося з *yob - yobs* (студенти Ліверпульського університета 1965 - 1966 роках, визначили *yobs*, як *modern teddy - boys but not so flashy*).

Під професійними говорами ми розуміємо спеціальну сферу професійної лексики, в основному доступну лише представникам даної професії.

В процесі розвитку мови професійної лексики часто виходить за першпочаткову сферу вживання, професіоналізми в розширеному чи переносному значенні поступово проникають в літературну мову.

Що до процесу словотвору нових слів у сленгу, то він характеризується відносно широким використанням подвоєння, яке нерідко поєднується із шумонаслідуванням (наприклад, *blah-blah* - балачки; *boom-boom* - потяг; *buz-buzz* - шу, гам; *ding-dong; haba-haba; buddy-buddy* - людина, яка нав'язує свою дружбу). Багато зі сленгових неологізмів оснований на римованому співзвуччі: *hot-shot* - людина, яка добилася успіху; *gruesome-twosome* - нерозлучна пара.

Сленгу англійської мови притаманне також широке використання таких способів словотвору, як конверсія і стягання. Сленгізми утворюються за допомогою конверсії як від звичайних слів (наприклад, *chin* - балакати, *neck* - обійматись, *break* - шанс, можливість, *broad* - дівчина), так і від слів сленгу (наприклад, дієслово *snafu* «все переплутати» від скорочення *snafu* (безлад, розгардіяш)). Неменш

багато числення приклади сленгізмів, утворених шляхом *стягання* (*she-male = she + female; cigaroot = cigarette + cherrot; brunch = breakfast + lunch* та інші).

Серед слів сленгу виділяються й такі, що були утворені шляхом *усічення* (наприклад, *dorm = dormitory, cert = certainly, natch = naturally, def = definitely, stupe = stupid*, тощо). Значна частина сленгізмів припадає на долю ініціальних скорочень: *D. D. = drop dead* забирайся геть, замовкни; *p.d.q. = pretty damn quick*; *snafu = situation normal - all fouled up*- безлад, розгардіяш.

Суфікс - *ee*, що в англійській літературній мові має дуже обмежене вживання, у сленгу є дуже продуктивним, причому цей суфікс не обов'язково позначає об'єкт якої-небудь дії, але і самого діяча:

Beatee, biographee, cookee, disappointee, for-geftee, happenee, kissee, waitee, wishee, holdupee i in. adder-upper, backer-upper, barker-alter, bender-downer, bracer-upper, breaker-upper, bringer-outer, closer-upper, fighter-backer, finder-outer, goer-awayer, giver-upper, hanger-oner, helper-outer, kicker-offer, looker-after, putter-away er, putter-outer, walker-upper. Порівняємо такі цікаві утворення, як *goer-to-bedder, putter-to-bedder, reader-in-bedder* і інші.

Цікавою особливістю англійського сленгу є можливість розриву слова і використання в якості своєрідного інфікса іншого слова, як це мало місце в готському *abso-bloody-lutely, inde-goddam-pendent*. Дуже типове скорочення слів і утворення так званих "blends" типу *brunch (breakfast + lunch)*. Порівняємо також наступні усічені слова:

Cert-certainly, deck-declamation, def-definitely, posh-passion, pen-penitentiary, sun-sundae, toke-token, bo-hobo та інше.

Отже, термін сленг є багатозначним. Він належить до лексики обмеженого вжитку: має неофіційний характер та емоційну забарвленість. До лексики обмеженого вжитку також належать жаргонізми, професіоналізми, арго, вульгаризми (останнім часом все більше вживається термін сленг).

1.3 Сленг як засіб вербальної репрезентації молодіжної картини світу

Прийнято вважати, що Англія - консервативна країна з консервативними звичаями. Але, навіть саме слово «сленг» з'явилося на Британських островах. У кожній країні є такі верстви суспільства, які вважають за краще спілкуватися, виділяючись з натовпу, і при цьому ж бажають, щоб їх не розуміли «необізнані». Прикладом такою групи є молодь.

Використання сленгу у Великобританії бере початок у XVIII столітті [Иванова 2007, с. 34].

Перший етап датується XVIII століттям - в цей час Великобританія проводила активну колонізацію Північної Америки, Австралії та Індії. У процесі захоплення нових земель, британські моряки дізнавалися про місцевий фольклор.

Другий етап припадає на 70-ті саме в цей час виникли і розвинулися такі субкультури в Великобританії, як готи і кібер-готи.

Молодіжний сленг в наші дні - свого роду пароль певної групи осіб [Береговская 1996, с. 103], можливість пізнати «своїх». В англійській мові сленг має своє ексклюзивне забарвлення. Англійський сленг, як і всі інші, дуже виразний, він відрізняється стислістю і дотепністю. Вживання сленгу майже завжди доречно в розмовній мові. Тому людям, що вивчають англійську, безумовно, варто звертати увагу на вивчення цього аспекту мови, якщо вони хочуть вільно спілкуватися в іншомовному середовищі.

Елементами англійського сленгу вважають такі скорочення: *gonna - going to, dunno - don't know, U - you, ye - yes, wanna - wantto*. Скорочення використовують не тільки і не стільки в усному мовленні, а й в письмовому. Особливо поширені різні скорочення і аббревіатури в письмовій мові. Наприклад, в смс-листуваннях англійців можна зустріти такі незрозумілі на перший погляд буквосполучення, названі мобільним сленгом:

AAMOF "As A Matter Of Fact", *AFAIC* "As Far As I'm Concerned", *AFAIR* - "As Far As I Remember", *AGF* - "Assume good faith", *BBIAB* - "Be Back In A Bit", *BFF* - "Best Friends Forever", *FYEO* - "For Your Eyes Only", *LOL* "Laughing Out Loud", *OMG* "Oh My God" [SMS-скорочення 4U].

У більшості подібних аббревіатур чисто теоретично можна здогадатися про їх сенс. Але є такі скорочення, коли використовуються не перші літери слів, а цифри або інші літери, за аналогією звучання.

Наприклад, замість *see* - буква "C" або замість "to" цифра 2:

IC - "I See", *w8* - "wait", *2F4U* - "Too Fast For You", *2L8* - "Too Late" [SMS-скорочення 4U].

Якщо розглядати смс-сленг з наукової точки зору, то можна навіть класифікувати його. А. А. Іоніна пропонує таку класифікацію утворень SMS скорочень:

1. Одна буква або цифра замінює ціле слово, наприклад: *be* - *b* (*бути*); *for* *4* (*чотири*).
2. Одна буква або цифра замінює склад, наприклад: *activate* - *activ8* (*активізувати*) ; *great* - *gr8*(*відмінно*).
3. Зміна значення символів, наприклад: *thanks* - *TX* (*спасибі*); *today* – *2dA*(*сьогодні*).
4. Скорочення букв і розділових знаків, коли:
 - виключаються голосні, при цьому значення слова визначається по послідовності приголосних, наприклад *between* - *btw* (*між*); *your* - *YR* (*твій*); *speak* - *SPK* (*говорити*);
 - використовується символ «/»: *something* - *s / t* (*дещо*); *boyfriend* - *b/f* (*хлопець*);²³
 - використання транскрипцій, сленгу чи діалектних варіантів, якщо вони коротші оригінального слова, наприклад, замість *because* - *cos* (*бо*) [Іоніна 2012, с. 57].

Повернемося до усного мовлення. У Великобританії проводилися дослідження студентського сленгу. Вони привели до досить несподіваних

результатів. Наприклад, слова, що мають відношення до їжі тільки на 12 місці з 15 виявлених категорій. У лідируючій трійці слова, пов'язані з алкоголем і наркотиками, з висловлюванням схвалення, з любовними відносинами [Орлов 1991, с. 143].

Наведемо приклади деяких поширених сленгових слів та виразів: Звернення: *ase* - братан, *dreamboat* - красень / красуня, *pal*- приятель.

Образи: *chicken* - боягуз, *knut* - дурень, *damb banny*- козел відпущення, *loudmouth* - базіка.

Прикметники і словосполучення, переводяться прикметниками: *hotred* - чіткий, кльовий, *living end* - шалений, дуже круто.

Дієслова і словосполучення, переводяться дієсловами: *kid* - підколювати, *kiss ass* - підлизуватися, *let down* - підводити, обlamувати, *move your ass* - ворушиться.

Іменники та словосполучення, переводяться іменниками: *plastic* - кредитна карта, *scam* - афера, *idiot box* - телевізор.

Ціліфрази: *like it or lump it* - хочеш не хочеш, *monkey business* - брудна справа.

Вигуки: *bygones* - їй богу, *dammit* - черт забирай, *batcha* - сперечаємося.

Такі сленгові фрази часто використовуються і в піснях. Буває складно перевести на слух пісню, якщо не знаєш деяких фраз і виразів. Іноді виходить повна нісенітниця. Правда, варто відзначити, що сленг частіше можна почути в піснях американських виконавців, ніж британських.

Наведемо для прикладу уривок з пісні One Direction "*Teenage Kicks*" (*One Way Or Another*).

One way or another I'm gonna find ya

I'm gonna getcha getcha getcha getcha

One way or another I'm gonna win ya

I'm gonna getcha getcha getcha getcha

One way or another I'm gonna see ya

I'm gonna meetcha meetcha meetcha meetcha

One day, maybe next week

I'm gonna meetcha, I'm gonna meetcha, I'll meetcha
 I will drive past your house
 And if the lights are all down
 I'll see who's around
 One way or another I'm gonna find ya
 I'm gonna getcha getcha getcha getcha
 One way or another I'm gonna win ya
 I'll getcha, I'll getcha
 One way or another I'm gonna see ya
 I'm gonna meetcha meetcha meetcha meetcha
 One day, maybe next week
 I'm gonna meetcha, I'll meetcha

Скорочення, про які говорилося вище, *gonna*, *meetcha* тут зустрічаються протягом всієї пісні. Самобутній вигляд англійського сленгу - римований сленг (*cockney rhyming slang*). Вирази римованого сленгу представляють собою щось незвичайне, адже в них важко розібратися тому, хто не знає цих скорочень. Суть полягає у тому, щоб вибрати будь-яку фразу, останнє слово якої римувалося би зі словом, яке говорять: *Dog and bone = phone* (телефон), *Britney Spears = beers* (пиво), *Tina Turner = earner* (той, що заробляє для вас гроші), *Adam and Eve = believe* (вірити).

У ХХІ столітті йде процес поширення великої кількості персональних комп'ютерів. Ми проаналізували словники молодіжного сленгу Тоні Торна (Tony Thorne) [Торн 1996, с. 238] і Джона Ейто (John Ayto) [Ayto 1999, с. 97]. Велику увагу автори своїх словників приділяють вульгаризмам.

Імовірно, до найуживаніших сленгових одиниць можна віднести наступні: *"ace"* - кращий, *"ace"* - відмінний, *"ackers"* - гроші, *"agg"* - насильство, *"addy"* - інтернет адреса, *"a laugh and a joke"* - дим, *"apple-polisher"* - підлесник, *"april showers"* - квіти, *"axe"* - гітара, *"baby giraffe"* - половина пінти пива, *"bags"* - штани, *"babyblues"* - очі, *"bay"* - 1 євро, *"badnews"* - людина яку не раді бачити, *"bestie"* - неприємна людина, *"babber"*

- дитина, "bin" - кишеня, "black maria" - поліцейська вантажівка, "bobby" - поліцейський, "bot" - хвилюючий, вражаючий, "brick" - мобільний телефон, "blue bottle" - офіцер поліції, "bubble-bath" - сміх, "cabbage" - гроші, "cancer stick" - сигарета, "chat" - розмовляти, "chick" - дівчина, "cherry" - нове, свіже, "chilly" - чудовий, модний, "cowboy" - поганий робочий, "crackle" - гроші, "custard" - дуже неприємна людина, "derk" - дурна людина, "drinking vouches" - монети або банкноти, "fox" - привабливий чоловік, "freak" - втратити самоконтроль, "гурро", "girpo" - циган, "live" - вдмінний, хвилюючий, "mean" - прекрасний, "mug" - дурень, "pappy" - хліб, "paracat" - людина з наркотичною залежністю, "tacker" - дитина.

Автор словника *The A-Z of Teen Talk* (Lucy van Amerongen) [Amerongen 2007, с. 133] зазначає, що в мові тінейджерів спостерігається використання слова "like" в пропозиціях, де це недоречно. Зазначимо, що проведені інтернет-опитування серед англомовних користувачів Інтернету з метою з'ясування причини даного феномена. Більшість з опитаних відповіли, що використання слова "like" в мові британських тінейджерів пов'язано з обмеженим запасом лексичного репертуару. Однак інші з опитаних заявляють, що вони використовують слово "like", тому що це дозволяє зробити їхню мову, на їхню думку, більш виразною. В словнику сучасного сленгу *"Oxford Dictionary of Slang"* Джона Ейто (John Ayto) яскраво представлений вокабуляр сучасного сленгу молоді Великобританії.

"Hit the jack-pot" - win - виграти, "beallwet" - you're mistaken - ти помиляєшся, "congratters" - congratulations - мої поздоровлення, "miss the bus (boat)" - to lose an opportunity - втратити можливість, "win hands down" - to wean easily - легка перемога, "odd bod" - an eccentric person - ексцентрична людина, "hubby" - husband - чоловік, "potand ran", "old pot" - old man - літня людина, "bro" - brother - брат, "sis" - sister - сестра, "gramp" - grandpa - дідусь, "gran" - grandmother - бабуся, "buddy" - male-friend - приятель, "rat pack" - crowd of youths - натовп молоді, "crocodile" - school children - школяри, "dry" - thirsty - спраглий, "bags" - trousers - штани, "soup and fish", "monkey

suit , *"penguinsuit"* - *a form address* - *плаття, костюм для вечірнього вбрання*, *"brolly"* - *umbrella* - *парасолька*, *"yucky"*, *"yukky"* - *mess yor gooeu (unpleasant)* - *неприємний*, *"litterbug"* - *someone who litters* - *той, хто смітимь*, *"dust"*, *"iron"*, *"tin"*, *"sugar"*, *"green"*, *"cabbage"*, *"oil"*, *"snow"* , *"bread"*, *"potatoes"* - *money, dollars* - *гроші*, *"monkey about"* - *aimless behavior* - *безцільний вчинок*, *"climer"* - *an ambitious person* - *самозакоханий чоловік*, *"tip-top"* - *excellent* - *відмінно*, *"easy on the eye"* - *beautiful* - *чарівно*, *"picture"* - *a beautiful person or thing* - *чарівний чоловік або чарівна річ*, *"like the back of the bus"* - *ugly*, *"unattractive"* - *жахливий, непривабливий*, *"bag crow"* - *an unattractive woman* - *неприваблива жінка* [Ауто 1999 , с. 87].

Для сленгу, в основному, характерна не номінативна, а експресивна функція. Але в той же час серед слів і словосполучень, що входять в сленг, є й такі (хоча їх кількість не є великою), які не мають словникових відповідників в інших пластах лексики. Так, наприклад, американські лексикографи Л. Беррі і М. Ван ден Барк, вказуючи в своєму словнику сленгу (L.V. Berrey and M.Van den Bark. The American Thesaurus of Slang) літературні еквіваленти сленгізмів, змушені в деяких випадках вдаватися до описових прийомів для пояснення тих лексичних одиниць, що відносяться до сленгу, але не мають постійних і рівнозначних відповідників:

Blind date - *a social engagement with an unknown person; a person whose identity is not known with whom a social engagement is made*; *gold digger* - *a young woman who accepts a man's attentions for the sake of his gifts*; *sugar daddy* - *a wealthy lover, esp. one who contributes to the support of a gold digger*; *inside dope* - *confidential information*.

Це пояснюється тим, що деякі лексичні одиниці сленгу виражають специфічні поняття, які в літературній мові можуть передаватися лише за допомогою вільних словосполучень. Іноді саме такі слова і стійкі словосполучення нерідко переходять зі сленгу в

літературно - розмовну і навіть книжну лексику (наприклад, *hitch - hiker, soap opera, pep talk, graft* та інші).

Не можна визнати правомірним твердження про те, що *сленг* - це ізольований «прошарок», що займає окреме положення в макросистемі англійської мови. Сленг аж ніяк не є таким «шаром» мови, який відгороджений «китайською стіною» від так званої стандартної мови.

Існуючи в мові, сленг у разі потреби входить у його систему. Усний англійський національний стандарт невіддільний від сленгу в такій ж мірі, як і сленг не існує без елементів усного стандарту. У ряді випадків «периферійні» мовні шари можуть значно впливати на усний національний стандарт у більшій чи меншій мірі переплітаючись з ним. У цьому зв'язку цікавим є наступне висловлення Дж. Голсуорсі: «Цілком ймовірно, що більшість життєво важливих (*vital*) слів нашої мови колись належали до сленгу, послідовно одержуючи права громадянства всупереч протестам духівництва й інших кіл» [Galsworthy 1924, с. 7].

І дійсно в англійський загальнонаціональний стандарт увійшли зі сленгу такі слова, як *bluff, billet, minx, flummock, ripping, humbug, flog, soccer, yarn, shabby, sham, pluck* сміливість, *whitewash, baggage* «дівчина», *bet, bore, chap, donkey, hoax, kidnap, mob, odd, trip, character* «людина», *to bolt* «тікати», *fishy* «підозрілий» та інші.

З іншого боку, сленг постійно контактує з жаргоном, професійною мовою тощо, що у свою чергу не може не позначитися і на літературному стандарті. Недарма відомий американський лінгвіст М. Пуй зазначає: «Навряд чи правомірно зневажати слова, що у наші дні можна почути тільки у вузьких межах тої чи іншої професії. Завтра ті ж самі слова можуть бути прийняті народом, що говорить на даній мові, і увійти в повсякденний словник Шекспіра двадцять першого століття». На мовлення можуть впливати вікові і професійні

особливості мовців, їхня приналежність до того чи іншого соціального середовища. Та сама особа може володіти декількома варіантами вимови, що існують умові, і вживати їх у залежності від ситуації спілкування.

Велике значення для становлення й існування сленгу мають особливості індивідуального мовотворення мовця. Цікаво, що багато семантичних змін і переосмислення уперше виникають на індивідуальному рівні і лише пізніше переходять у різні шари мови, особливо в усно-розмовну сферу і сленг.

Сленг далекий від будь-якої піднесеності, урочистості, пишномовності. За влучним визначенням Е. Партріджа, для сленгу характерним є бажання «нічого не сприймати серйозно». У цьому легко переконатися, якщо, наприклад, порівняти книжне *"pass away"*, стилістично-нейтральне *"die"* і сленгове *"kick in"*; урочисто піднесене *"join in wedlock"*, нейтральне *"marry"* і сленгове *"jump the hurdle"*.

Джон Ейто приділяє велику увагу сленгу в таких темах, як: злочинність, секс, куріння, алкоголь. У даному словнику є великий набір слів, які ми називаємо вульгаризмами, і у нас в суспільстві не прийнято вживати такі слова.

Молодіжний сленг привертає до себе увагу через свою виразність та мовну гру. А, отже, доросле покоління почало знайомитися із ним через читання творів молодих авторів, молодіжної преси, а також через своїх дітей.

Якщо уважно простежити шлях слова від самого зародження в англійській мові та до самого переходу в сленг, можна зрозуміти, що сленг в англійській слугує задля полегшення адаптаційних процесів англійської термінології. Сленг допомагає прискорити цей процес, коли мова намагається встигнути за потоком інформації. Поза всякими сумнівами сучасний світ перебуває під безпосереднім впливом англійської мови. Цей процес дуже важко, або навіть неможливо зупинити. До залученню

іноземних слів у мову завжди варто ставитися уважно, а тим більше, коли цей процес має таку швидкість.

Отже, сленг досить цікавий як мовне явище. Він розвивається як всередині мови, з одного боку спрощуючи її, а з другого ускладнюючи її. Спрощенням мови, сленг, зазвичай називають – «консервативні» лінгвісти, які вважають «правильною» мовою тільки «високу» мову на якій висловлювалися наші предки в XVIII столітті. Вважаючи, що зараз йде деградація мови, вони не звертають уваги на деякі її ускладнення з точки зору загальнодоступного розуміння.

Сленг ділить суспільство нібито на якісь касти, які іноді не розуміють один одного. Ці явища в мові відбуваються досить давно і в нашому світі вони неминучі. Що стосується зокрема англійського сленгу, варто ще раз згадати про його самобутність і неймовірну винахідливість.

РОЗДІЛ 2

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМУВАННЯ ТА УЖИВАННЯ СЛЕНГІЗМІВ У ТВОРАХ ДЖ. Д. СЕЛІНДЖЕРА

2.1 Загальна характеристика творчості Дж. Д. Селінджера

Джером Девід Селінджер народився 1 січня 1919 року в Нью-Йорку. Його батько був єврейським торговцем м'ясними продуктами та сиром, мати була ірландкою, католичкою. Вінмавстаршу сестру Доріс. Одержав освіту в нью-йоркських школах, військовому училищі «Веллі-Фордж» у штаті Пенсильванія і трьох коледжах. У 23 Селінджерпішов в армію, де прослужив два роки.

Письменницька кар'єра почалася з публікації коротких оповідань у нью-йоркських журналах. Перше оповідання автор надрукував у 1940 («Підлітки»), коли йому був 21 рік. Певний час відвідував літературні курси при Колумбійському університеті, що вів Віт Барнетт, редактор журналу «Сторі». Першу серйозну популярність Селінджеру принесло коротке оповідання «Чудовий день для рибки-бананки» (англ. *A Perfect Day for Bananafish*, 1948) - історія одного дня в житті молодого людини, Симура Гласа, і його дружини. Через одинадцять років після першої публікації Селінджер випустив свій єдиний роман «Над прірвою у жми» ("The Catcher in the Rye", 1951), що зустрів схвалення критики і залишається особливо популярним серед старшокласників і студентів, які знайшли у поглядах і поведінці героя, Голдена Колфілда, відгук власним настроям.

У 1953 надруковано збірку «Дев'ять оповідань». У 60-ті роки виходять новели «Френні і Зуї» ("Franny and Zooey") і повість «Вище крокви, будівничі» (*Raise High the Roof Beam, Carpenters*).

Після того як роман *«Над прірвою в житті»* завоював велику популярність, Селінджер почав вести життя відлюдника, відмовляючись від інтерв'ю. Після 1965 припинив друкуватися, пишучи тільки для себе. В останні роки він практично не мав контактів із зовнішнім світом, живучи за високою огорожею в маєтку в містечку Корніш, шт. Нью-Гемпшир [Скобельська 2004, с. 25].

Д. Селінджер зображав героїв, які переживають самотність, байдужість зовнішнього світу, власне самопізнання і само ідентифікацію. Саме до таких романів належить *«Над прірвою в житті»*, який вийшов у світ у 1951 році на загальному соціокультурному фоні розчарування, зневірення, втрати моральних та духовних цінностей в Америці після Другої світової війни. Книга одразу ж нажила скандальної слави і довгий час була заборонена в школах та бібліотеках через вульгарну мову роману, незавуальовані і непристойні теми. Головного героя - Голдена Колфілда - описували, як поганий приклад для наслідування, який може популяризувати аморальну та непристойну поведінку. Ці факти свідчать, що роман сприймали, головне, як радикально-руйнівний для американських ідеалів та суперечливий соціальним нормам того часної ще досить консервативної Америки [Salinger 2011, с. 288].

Художня манера Дж. Д. Селінджера визначається тим, що він пише про підлітка, і не просто про підлітка, а про американського підлітка кінця сорокових – початку п'ятдесятих років, який виховувався в заможній родині. Стилю мовлення Холдена, який, на перший погляд, здається індивідуальним і універсальним, властива та універсальність, яка надає нам уявлення про мовні характеристики всього покоління. Весь текст книги витриманий в єдиній мовній манері, яка, перш за все, характеризується невимушеною розмовністю.

Авторський задум у художньому творі реалізується за допомогою створення системи образів. У свою чергу, художні образи створюються письменником за допомогою стилістичних прийомів різних рівнів –

фонетичного, лексичного, синтаксичного тощо. Роман «Ловець у житі» написаний від імені підлітка, і саме його образ є центральним. Він створюється за допомогою всієї сукупності стилістичних прийомів, які формують своєрідну систему викладу.

Авторові вдалося створити новий, вражаючий образ підлітка. Ім'я Голдена Колфілда тепер перебуває в одному ряду з Дон Кіхотом і Гамлетом, воно стало синонімом особливого типу свідомості, характерної для багатьох підлітків у час їх переходу до світу дорослих. Самотній голос героя Селінджера прозвучав голосно, сміливо і зухвало, адже «Голден Колфілд звинуватив сучасну йому Америку у лицемірстві, зухвальстві та бездушності» [Скобельська 2004, с. 33].

«Над прірвою у житі» - сповідь головного героя, який пережив момент внутрішнього переходу, кризу від знаходження себе самого, і не криючись, переповів читачам про свої відчуття й думки в момент трагічного і болісного зростання, свідомого входження мислячої індивідуальності в суспільство, де задовго до неї встановлено правила гри й розподілено ролі.

Америка середини ХХ ст. не здалася Голдену затишною. Понад усе його пригнічували не особисті обставини, наприклад такі як виключення зі школи, конфлікт зі шкільною фехтувальною командою, капітаном якої він був, складні взаємини з товаришами, а дух загального обману і недовіри між людьми, що панували у США в ті часи. Юнака обурювала відсутність елементарної людяності, навколо він бачив лише бездуховність та душевну порожнечу. Його очима читач спостерігав за навколишнім урбаністичним світом, де все було протиприродним. Можна сказати, що Голден і Америка - два світи роману, повністю несумісні: герой «випадав» із системи, зараженої бездушністю і лицемірством. Він уособлював чистоту і щирість «світу дитинства». Більше за все в житті Колфілд боявся стати таким, як усі дорослі.

Перипетії в житті Голдена розпочинаються з того моменту, коли його виганяють зі школи через неуспішність. Хлопцеві насправді страшно й самотньо, однак він приховує це за цинізмом. Опір Голдена відносно

дорослого світу викликаний тим, що він не знаходить необхідної підтримки й розуміння. У його роздумах відчувається надзвичайна відстороненість від інших, зокрема дорослих, котрі складають про нього власну думку, не помічаючи його вразливості й незахищеності. Голден по-своєму розумний, щирий, романтичний, дратівливий та досить сильний за характером хлопець, котрий намагається знайти своє місце в суспільстві, відшукати друзів, які будуть мати подібні погляди на життя, та в загалом людей по духу.

Хлопця дратує нещирість дорослих, їхня зацікавленість соціальним статусом людини, зневага до тих, хто не досяг високого становища у суспільстві. Голден опирається нещирості світу способом підліткового епатажу, оскільки його юнацький максималізм потребує негайного й кардинального протистояння, що є, звичайно, деструктивним, оскільки для вироблення конструктивного шляху потрібен час. У силу свого юнацького максималізму він жадав свободи, волі думок та вчинків, правди та щирості, всього того, що робить нас справжніми людьми, а не просто сірою масою без власних поглядів на ситуацію, людину та світ. Голден дуже добре усвідомлював, що має важкий характер, що йому буде складно знайти своє місце в цій реальності. Життя - спосіб існування більшості забезпечених американців хлопцеві не до вподоби, бо вважає все це не справжнім. Колфілду хотілось, аби кожен зняв свою маску та був таким, яким він є насправді. Саме це стає причиною того, що він не може адаптуватися у навколишньому світі. Інколи поведінка юнака буває дещо недоречною та зухвалою: грубощі, образи, іронія та сарказм присутні у його спілкуванні. Звичайно, товариші, вчителі, батьки помічають це, проте нічого не можуть з цим вдіяти. Від самотності Голден частенько розмовляє сам із собою, бо йому ні з ким поговорити про те, що його хвилює. Єдиною людиною, від якої юнак не відмовиться ніколи, є молодша сестра Фібі, яка є для нього втіленням щирості, справжності та ніжності. Він дуже її любить: *«Так кортіло побалакати по телефону з Фібі! Побалакати з розумною людиною»* [Котигорошко 1993, с. 272]; *«Ви б на неї поглянули! Такої славної, такої*

кмітливої дівчинки ви зроду не бачили. От уже тямуха!» [Котигорошко 1993, с. 272].

Голден інтуїтивно відчуває, що дорослому світові можна протиставити лише дітей, бо вони чисті, не зіпсовані, чесні та щирі, справжні, як Фібі чи померлий братик Аллі. Урешті відчай хлопця доходить крайньої межі, світ йому незатишний, чужий, він ніби виштовхує його, затуляється від нього й викликає відповідну агресію: *«Слухай, як же я все це ненавиджу! Не тільки школу. Все! Ненавиджу жити в Нью-Йорку, і взагалі»* [Котигорошко 1993, с. 272]. Усе ж Голден дорослішає, але в той же час він - все ще дитина, котра сприймає свої невдачі близько до серця і постійно потребує підтримки та розуміння. Проходить час - і він зрозуміє, що навколо було не таке вже й глобальне зло, як йому здавалось, тому він просто сумує за тим, чого вже ніколи не зможе відчути.

2.2 Особливості стилістики повісті «Над прірвою в житті» та інших творів Дж. Д. Селінджера

Перед тим, як висвітлити лінгвістичні особливості роману, потрібно згадати про такі важливі речі, як особистість Холдена і мову, яку він використовує. Враховуючи провокаційну поведінку головного героя, більшість критиків вважають, що він представляє виключно, як негативно налаштованого до всіх та до всіх підлітків. На думку літературного критика Сари Грехем, різкі коментарі Холдена про недоліки переважної більшості суспільних ідей виставляють його саме в такому світлі. Це не зовсім так, хоча безумовно герой роману любить ставити під сумнів канони, за якими живуть багато людей [Graham 2007, с. 53].

Однак по відношенню не до всіх Холден налаштований вороже. Під час бесіди зі своїм вчителем з англійської мови Спенсером, він говорив досить

грамотно і поводився шанобливо. Можна помітити, що традиційно для нього грубі висловлювання він в основному використовує, коли говорить про своїх знайомих зі школи і ровесників, наприклад, про свого сусіда по кімнаті Стредлейтера, коли той просить написати замість нього твір.

- *Yeah, I know. The thing is, though, I'll be up the creek if I don't get it in. Be a buddy. Be a buddyroo. Okay? I didn't answer him right away. Suspense is good for some bastards like Stradlater* [Salinger 2015, с. 39].

Або про свою давню подругу Саллі, з якої вони зустрілися після довгої розлуки *"She had one of these very loud, embarrassing voices when you met her somewhere. She got away with it because she was so damn good-looking, but it always gave me a pain in the ass"* [Salinger 2015, с. 157].

Таким чином, сам головний герой по-наївному позиціонує себе як соціального нонконформіста, який ні в якому разі не хоче йти на компроміс, в той час, як читачеві ясно, що на момент оповіді він всього лише шістнадцятирічний юнак, що переживає непростий період у своєму житті. Що стосується вульгаризмів і сленгізмів щось схоже на слово *"phony"*, *"lousy"*, *"bastard"*, *"old"*, у читача може скластися відчуття, що він використовує ці слова не розбираючись, адже іноді навіть буває важко визначити значення, яке він вкладає в ці вирази. Так, наприклад, слово *"bastard"* воно використовується по відношенню до Стредлейтра, себе і навіть дощу : *"It was a Saturday and it wa sraining like a bastard out; I was shivering like a bastard"*. Приблизно таж ситуація зі словом *"old"*: *"Old Phoebe"*; *"Old Spencer"*; *"Old Jesus"*.

Наприклад, літературний критик Костелло описував мову, яка використовується Холденом, в такий спосіб: *"... versatile yet narrow, expressive yet unimaginative, imprecise, often crude, and always trite."* [Costello 1959, с. 174].

Спробуємо зрозуміти, що він мав на увазі. Чи справді те, що говорить Холден, є банальним? Так, але тільки й тому, що це як не можна краще оголює його моральну спустошеність і відчай (варто нагадати, що всі ці події

призвели до госпіталізації героя в психіатричній клініці) і презирство майже до всього, з чим він стикається, що породжує цілком справедливу, на думку Холдена, критику з його сторони. Насправді в точній передачі «невідшліфованої» мови юнака і полягало завдання, яке поставив перед собою Селінджер. Однак все, що говорить Холден, потрібно намагатися інтерпретувати обережно, щоб уникнути пастки надмірного узагальнення. В цьому розділі в основному розглядаються сленгізми і вульгаризм, тому що саме вони є найбільш вираженими засобами емоційної виразності та розкриття внутрішнього характеру героя в творі, які в свою чергу здатні утворювати складні стилістичні фігури мови. Унікальність таких стилістичних прийомів полягає в тому, що вони майже завжди мають експресивне забарвлення в силу особливостей мови нашого героя. К найбільш часто використовуваних Холденом словами відносяться *"bastard"*, *"phony"*, *"lousy"*, *"damn"*, *"goddam"*, *"depress"*, *"hell"*, *"old"* (В загальному, вони становлять 1224 випадків вживання). Холден використовує їх по-різному як в негативній, так і в позитивній конотації, але все одно така висока частота використання цих виразів вказує на те, що в основному він схильний оцінювати людей і події більш негативно, чим позитивно. Що стосується системи освіти, Холден вважає, що за великим рахунком школа вчить юнаків наступному: *"... be smart enough to be a blobby a goddam Cadillac someday, and you have to keep making believe you give a damn if the football team loses, and all you do is talk about girls and liquor and sex all day, and every body sticks to get her in these dirty little goddam clicks"* [Salinger 2017, с. 166].

Окремої уваги заслуговує слово *boy*. В рамках оповіді воно в основному є вигуком, що варто розцінювати як результат конверсії: *"I also say" Boy! "Quite a lot. Partly because I have a lousy vocabulary and partly because I act quite young for my age sometimes."* [Salinger 2015, с. 15].

Посилаючись на Cambridge English Dictionary, можна сказати, що даний вигук використовується для вираження сильних емоцій або приголомшення, і використовувати його слід в розмові з ровесником-

приятелем. З цього випливає, що Холден використовує слово *boy*, щоб виразити читачеві своє здивування і дотримується при цьому невимушеної моделі оповіді.

Також досить часто Холден використовує слово *crazy*. Наприклад під час оцінки власної ідеї про те щоб стати «ловцем у житті»: *"I have to catch everybody if they start to go over the cliff [Salinger 2015, с. 208].*

- *I mean if they're running and they don't look where they're going I have to come out from somewhere and catch them ... I know it's crazy". [Salinger 2015, с. 219].* В Холдена є сумніви між тим, щоб слідувати власним ідеям і бажанням, і тим, щоб бути «нормальним» для всіх, що є однією з характерних рис його віку. Фрази типу *"and all", "or something"* якраз таки акцентують нашу увагу на такій подвійності сприйняття і розгубленості Холдена [Фридман 2008, с. 175-190].

Гіперболізація є прийомом, заснованим, як правило, на надмірному перебільшенні. З прикладами гіперболізації часто можна зіткнутися в розмовній мові, що підтверджується стилем, в якому витриманий монолог Холдена, в якому, мабуть, гіперболізація є найбільш часто зустрічається стилістичним прийомом. Даний факт становить певний інтерес в психологічному відношенні. Схильність перебільшувати є свідченням юнацького максималізму, що збігається з початковим авторським задумом [Ніколіна 2003, с. 256].

Наведемо приклад гіпербол. Кількісні гіперболи, які мають в своєму складі числівники і налічують третину від загальної кількості використаних в тексті, наприклад:

"All she had on was jeans and about twenty sweaters." [Salinger 2015, с. 152].

"She was about sixty years older than Mr. Antolini, but they seemed to get along quite well." [Salinger 2015, с. 229].

"That was a long time ago. It seemed like fifty years ago." [Salinger 2015, с. 136].

Також в тексті твору можна зустріти генералізуючі гіперболи, в яких є узагальнення. Наприклад:

“People never notice anything” [Salinger 2015, с. 15].

“My mother always knows it’s me” [Salinger 2015, с. 88].

“Mothers are all slightly insane” [Salinger 2015, с. 74].

2.3 Структурно-семантичні особливості американських сленгізмів в романі Дж. Д. Селінджера «Над прірвою в житті»

Сленг завжди був і є значно помітною системою мови, він має здатність розвиватись, поповнюватись новими словами, які несуть в свою чергу нові значення, але при цьому корінь його граматичного та синтаксичного значення не змінюється. Те ж можна сказати про його функціональність, яка залишається незмінною. Особливу увагу в нашому дослідженні приділено визначенню терміну «сленг», його особливості та ролі в творах Джерома Селінджера. Все це через те, що в науковій літературі з англійської мови єдності поглядів ні в розумінні, ні в оцінці сленгу немає.

Теоретичною основою дослідження слугували монографії та підручники з лексикології англійської мови, діалектології англійської мови та перекладу, які розкривають теоретичні позиції мовознавців щодо визначення понять «ненормована лексика», «сленг» тощо, їх експресивно-емоційне забарвлення, а також теоретичні засади відтворення мовних одиниць іноземної мови засобами цільової мови. У зарубіжному літературознавстві найдокладніший лінгвістичний аналіз мови роману зробив Дональд Костелло в статті "The Language of The Catcher In the Rye", вміщеній в антології Г. Грюнвальда, де Дональд Костелло впевнений у тому, що твір «Над прірвою у житті» послужить мовним прикладом для свого часу так само, як «Пригоди Гекльберрі Фінна» розглядають не тільки як літературний твір, а й зразок

діалекту 1884 року. Комунікативні потреби мовця спричиняють поєднання комунікативної та номінативної функції, в наслідок чого з'являються найменування в слензі та в мові.

Номінативні одиниці, що не мають еквівалентів у мові, мають значну комунікативну значимість - спрощують, а часом, визначають процес комунікації. Так, в м. Київ, 29 - 30 травня 2020 р. 71 американському слензі існує лексема *to flunk out* (бути виключеним з інституту після нездачі іспиту), яка не має відповідності в загальній мові.

У повісті «Над прірвою в житті» використовуються сленгізми, які не мають постійних і рівнозначних відповідників, тому у словнику Oxford Dictionary of Modern Slang подаються розгорнуті визначення у вигляді словосполучень: *lulu-a remarkable or excellent person or thing; tail-women regarded collectively (by men) as means of sexual gratification* [Simpson 1992, с. 312]. Сленг позначає висловлення епічно-нейтрального ставлення, позитивного або ж зарозумілого і зневажливого, що говорить про емоційну оцінку функцію сленгу.

У повісті Селінджера зустрічається дуже багато емоційно-оціночних сленгізмів, які відображають негативні явища. Саме так автор підкреслює невдоволення головного героя навколишнім світом.

Наприклад, *goner* - *пропаца людина, втрачена річ; to booze* - *зловживати алкоголем*. У той же час у творі є багато сленгізмів із вульгарним відтінком, фамільярним тоном (*bastard, damn, fuck*). Експресивна функція домінує над читачем. Багатьом словам сленгу притаманний гострий гумор, гротескне підкреслення безглузлого або смішного: *to chew the rag (fat)* - *детально обговорювати питання; yellow-belly* - *боягуз; half-assed* - *безрезультатний, пересічний, дурний*. По тематиці розмов носіїв сленгової лексики можна зрозуміти систему культурних, етичних, соціальних цінностей спеціального сленгу.

Так, взявши до уваги промову головного героя та його друзів, ми виявили такі тематичні групи лексичних одиниць, які явно відображають

інтереси Холдена та його однолітків: алкоголь, алкогольні напої - велика лексико-семантична група, наприклад: *tight, oiled, blind, crocked, stinking; частини тіла (knockers, butt, can, yap); бійка (toroughup, toslam, tosock); гроші (rocks, stuff, single, to shell out); відносини між людьми, оцінка (dopey, rat, snotty, slob)* та ін. [Salinger 2015, с. 57].

Використання сленгу допомагає економити простір написання і час, саме з цим і пов'язана функція економії часу. Аббревіація допомагає у цьому. У Селінджера також зустрічаються такі скорочення: *dorm (dormitory)* - спальний район, *Penceургер (preparatory school)* - закрита школа-інтернат для хлопчиків із заможних сімей [Буковська 1997, с. 18]. Таким чином, сленг виконує різноманітні функції у мові, найважливішою з яких є експресивна, адже людина використовує сленг для того, щоб відрізнитись від інших, забути, показати себе з іншої сторони.

Роль сленгу в американському мовленні та україно - й російськомовних рецептивних культурах далеко не однакова. Американський сленг розвиненіший, багатший, у ньому швидше відбуваються процеси «детабування». Однією з особливостей розмовної лексики роману Дж. Д. Селінджера є зміна її статусу з пейоративного на загальносленговий, тобто перехід у доволі поширену та зрозумілу соціальнокультурну мікросистему, яка може втратити ознаки табуованості і виконувати суто емотивну функцію.

У творі Д. Селінджера «Над прірвою в житті» мають місце всі функції, притаманні сленговій лексиці. Домінують ідентифікаційна, експресивна та емоційно - оцінна. Досліджуючи функції сленгової лексики, що вживається в повісті Д. Селінджера «Над прірвою в житті», можна зробити висновок, що вживання сленгізмів у тексті сприяє стилізації тексту, відображенню світогляду літературних персонажів, деавтоматизації читацького сприйняття і надання експресивності тексту [Адамян 2003, с. 18].

2.4 Функції сленгізмів в романі Дж. Д. Селінджера «Над прірвою в житті»

Насамперед існує низка причин уживання сленгу молоддю. Найголовнішою з них є не стільки прагнення урізноманітнити спілкування, стільки бажання виокремитися, стати більш колоритною спільнотою, виявити своє «я», а також протиставити себе іншим, виражаючи цим незадоволення і непідкорення постулатам поведінки і нормам суспільства.

Зараз молодіжний сленг вивчається дуже активно, але, в основному, аспектно. Лексичний склад англійської мови містить велику кількість сленгових утворень, що відповідають певним соціальним та професійним групам людей. Існування різноманітних діалектизмів, сленгізмів тощо, доводить, що мова залишається динамічною системою, яка постійно живе і розвивається.

Під молодіжним сленгом ми розуміємо сукупність постійно трансформованих мовних засобів високої експресивної сили, що використовуються в спілкуванні молодими людьми, які перебувають у фамільярних, дружніх відносинах.

Не викликає сумнівів той факт, що підлітки висловлюються, використовуючи у своїй мові весь арсенал лексичного, граматичного, стилістичного вираження думки, характерний для свого часу.

Джером Селінджер у романі «Над прірвою у житті» подає нам чудовий зразок сучасної йому молодіжної мови, що зазначають практично всі літературознавці.

Центральним образом в романі Д. Селінджера являється хлопчик-підліток, дуже чутливий до негативних проявів навколишнього суспільства, який неусвідомлює, що такі філософські категорії як брехня і лицемірство є частиною великого відкритого світу, з яким необхідно знайти спільну мову для подальшого досягнення мети життєвого шляху, але надмірне щире

неприйняття корисливої людської природи народжує в його дитячій душі ряд протиріччя, яке веде до яскравого скептицизму і внутрішніх переживань головного героя. Його прямодушність і відсутність життєвого досвіду заважають розгледіти, що за обманом людей ховаються такі ж витoki людської мудрості, доброти та моральності, на яких ґрунтується світобудова.

Проте, головного героя Холдена Колфілда навряд чи можна назвати сором'язливим і благопристойним юнаком, часом він злий, гнівний, без видимої на те причини брехливий, егоцентричний, непослідовний, але його дитяча щирість і емоційна чуйність врівноважують негативні риси підліткового характеру. До того ж, він винайшов своєрідний пароль, який міцно увійшов в сленговий ужиток американських підлітків, "*phoniness*" - «нісенітниця», «обман», «удавання».

Твір «Над прірвою у житті», написаний Джеромом Селінджером наповнений яскравими прикладами сленгу молоді Америки середини ХХ століття. Наведемо приклади : "*bastard*" («мразь»), "*can*" («раковина»), "*cop*" («мент»), "*gladstone*" («поклажа»), "*crook*" («шахрай»), "*crumby*" («мерзенний»), "*dope*" («класний»), "*dough*" («готівка»), "*folks*" («рідня»), "*goddam*" («чортів»), "*hot-shot*" («класний хлопець»), "*lousy*" («бідний, стриманий»), "*moron*" («дебіл»), "*snotty*" («грубий»), "*sharp*" («чіткий»), "*stiff*" («труп»), "*stuff*" («фігня»), "*swell*" («відмінний»), "*terrific*" («захоплюючий»), "*witch*" («карга»), "*to sock*" («врізати»), "*neck*" («мутити»), та інші.

Мова головного героя роману Голдена Колфілда відзначається певними особливостями, що характеризують емоційний стан хлопця, а також своєрідні мовні тенденції тихчасів.

Зразками сленгу можуть слугувати наступні речення: "*Then the old lady that was around a hundred years and I shot the breeze for a while*" - «Помім я базікав якийсь час із жінкою похилого віку, якій було близько 100 років» [Salinger 2001, с. 240].

"*The first thing I did when I got off at Penn Station, I went into this phone booth. I felt like giving somebody a buzz*" - «Перш за все, після того як

висадився на станції Пен, я попрямував до телефонної будки. Я відчував, що мені необхідно комусь дзвякнути» [Salinger 2001, с. 58].

"She probably knew what a **phony slob** he was." - «Ймовірно, вона знала, яким нікчемним ледащо він був» [Salinger 2001, с. 4].

Наступним розглянемо приклад: "What I did, I started talking, **sort of** out loud, to Allie. I do that sometimes when I get very depressed" - «Я почав розмовляти з Алі якимось голосно. Іноді я поводжусь таким чином, коли дуже пригнічений» [Salinger 2001, с. 98].

"I can't always pray when I feel like it. In the first place, I'm **sort of** an atheist." - «Я ніколи не можу молитися, якщо відчуваю щось типу того. По-перше, я, якоюсь мірою, - атеїст» [Salinger 2001, с. 99].

Також прикладом може слугувати: "God, my old heart was **damn** near beating me out of the room. I wished I was dressed at least" - «Господи, моє старе серце сукало із такою клятою силою, що здавалося ось-ось виштовхне мене з кімнати. Я мріяв хоча б про те, щоб бути вдягненим» [Salinger 2001, с. 127].

"The next thing I knew, he and old Sunny were both in the room. They acted like they owned the **damn** place" - «Наступне, що я знав, було те, що він та старенька Санні були обидва вдома. Вони поводитися так, ніби були господарями цього клятого місця» [Salinger 2001, с. 101].

Вище наведені приклади яскраво демонструють схильність Голдена до використання паразитарних слів та словосполучень, що рясно наповнюють мову героя.

Ще однією особливістю мови Колфілда виступає вживання жаргонізмів, що не могло лишитися поза уваги читачів.

Розглянемо такі речення:

"One of the biggest reasons I left Elkton Hills was because I was surrounded by phonies. That's all. They were coming in the **goddam** window" - «Одна з найвагоміших причин, чому я залишив Елктона Хілса було те, що я був

оточений непотребом. Це й все. Все полетіло через кляте вікно» [Salinger 2001, с. 13].

"Which is something that gives me a royal **pain in the ass**" - «Це - заноза у моїй дуні» [Salinger 2001, с. 98].

Варто зазначити, що використання вище згаданих різновидів сленгу допомагають автору більш яскраво зобразити емоційний стан героїв та поринути в події того часу. Це явище спостерігається у наступних прикладах:

"You're goddam right I am, you dirty crooked bastard!" - «Ти, чорт мене забирай, якщо я не правий, - брудний, потворний покидьок!» [Salinger 2001, с. 89].

"All I know is my goddam gloves were in your goddam galoshes" - «У чому я зараз впевнений, так це те, що мої кляті рукавиці були у твоїх клятих калошах!» [Salinger 2001, с. 90]. У даному уривку сленгові лексеми виражають емоції героя.

"It's full of phonies, and all you do is study so that you can learn enough to be smart enough to be able to buy a goddam Cadillac some day, and you have to keep making believe you give a damn if the football team loses, and all you do is talk about girls and liquor and sex all day, and everybody sticks together in these dirty little goddam cliques" - «Тут повно непотребу, а все, чим ти займаєшся, - навчання, бо так ти зможеш достатньо вивчити, щоб бути достатньо освіченим, щоб мати змогу одного дня купити собі клятий Каділак, і ти маєш продовжувати вірити, що тобі буде непереливки, якщо твоя футбольна команда програє, і все що ти робиш - балачки про дівчат, випивку та секс протягом всього дня, і усі лишаються у цьому брудному, нікчемному, клятому натовпі» [Salinger 2001, с. 133]. У данному прикладі відчай яскраво демонструється завдяки використанню сленгу.

Загалом використання сленгу у романі Дж. Селінджера можна зустріти майже на кожній сторінці. Більш того, треба зазначити, що деякі слова та звороти, які автор використав як молодіжний сленг, зараз використовуються у літературній мові.

Письменник в виразній манері передає емоційний стан головного ліричного героя, де розповідний стиль автора імітує рвану суб'єктивну мову підлітка. Лірична сповідь головного героя відкриває чутливий внутрішній світ важкого підлітка.

В даному творі яскраво виражені і протиставлені один одному дві соціальні групи: це підлітки, з якими більшу частину часу контактує Холден, в основному, представниками даної групи є учні старших класів, і «світ дорослих», - це безпосередньо викладачі та батьки школярів. Явним і яскравим прикладом, який ілюструє емоційний стан головного героя, є наступний фрагмент:

"I'd have the damn gloves right in my hand and all, but I'd feel I'd ought to sock the guy in the jaw or something — break his goddam jaw. What I might do, I might say something very cutting and snotty, to rile him up — instead of socking him in the jaw. Any way if I did say something very cutting and snotty, he'd probably get up and come over to me and say, "Listen, Caulfield. Are you calling me a crook?" then instead of saying, "You're goddam right I am, you dirty crooked bastard!" all I probably would've said would be, "All I know is my goddam gloves were in your goddam galoshes" [Salinger 2014, с. 48].

Цей фрагмент наповнений всілякими сленгізмами і сленговими формами, що демонструють схвильованість психічного самопочуття героя. Своєрідний тон і манера міркування є сукупністю відчаю і дурощів, і цей неординарний ефект реалізується через вживання такого сленгового виразу : *"It's full of phonies, and all you do is study so that you can learn enough to be smart enough to be able to buy a goddam Cadillac someday...and all you do is talk about girls and liquor and sex all day, and everybody sticks together in the dirty little goddam cliques» [Salinger 2014, с. 70].*

Ми можемо розділити сленг на дві групи: сленгові вирази, які вживаються в розмовній мові, і вульгаризми (лайки). Перша група представлена такими сленговими словами і виразами, які мають якесь вільне

фамільярне забарвлення, але припустимі в розмовній мові, наприклад, в мовленні молоді часто функціонують такі вираження, як: *"I'm not kidding, cut it out"*, *"to give somebody a buzz"*, *"to shoot the bull"*, *"to hit the ceiling"* [Salinger 2015, с. 200-219].

До другої групи належать так звані вульгаризми, тобто слова і форми, неприпустимі для вживання в мові пристойного англійця: *"tail"*, *"can"*, *"give her the time"*. Багаторазове і часте використання головним героєм роману подібних сленгових фраз надає викладу автора більш реалістичну манеру розмови і робить її більш емоційною. Наприклад епітет *"goddam"* (= *"god-damned"*), який, разом з *"damn"*, виступає в поєднанні з іменником будь-якого характеру. Такі як: *"subway"*, *"place"*, *"map"*, *"tie"*, *"prince"*, *"head"*, *"blood"*, *"cadillac"*, *"Elkton Hills"* і багато інших.

Холден, як типовий важкий підліток з нейстійким баченням світу, володіє такими якостями, як недбалість і нетактність в спілкуванні з оточуючими. Мова, якою говорить Холден, наповнена великою кількістю лайок і жаргонних слів (*"crumb-bum"*, *"to give smb a feel"*), слово «сволота» взагалі несходить з вуст головного героя. Таким чином, завдяки мові і досить бунтарській поведінці Холдена відчувається ніби протидія зовнішньому світу і неприйняття рамок «нормального» суспільства. Головний герой немає схильності до будь-яких прийнятних і важливих серед дорослих видів діяльності, наприклад, він не відчуває пристрасті до жодного предмету в школі, і в рівній мірі сприймає авторитет викладачів та інших старших.

Мовній манері Холдена властива та універсальність, котра є всеосяжною для підлітків даного покоління. Діалогічність і «розмовність» мовних ситуацій досягається такими засобами і формами, як часте повторне використання слів-паразитів, наприклад:

a. *"and all"* («і все таке»): *I'd just be the catcher in the rye and all; they're nice and all; he meant all the blood and all; some very inexpensive hotel and all* та інші [Salinger 2015, с. 6-108].

Нерідко в мові Холден вживає такі еквівалентне за загальним своїм значенням вирази до *"and all"*, як *"and stuff"* і *"and crap"*: *I'll just tell you about this madman stuff that happened to me around last Christmas; I left all the foils and equipment and stuff on the goddam subway; I had to sit there and listen to that crap* [Salinger 2015, с. 70-104].

б. *"Or something"*, *"or anything"* («або що-небудьт аке»): *ratty old bathrobe that he was probably born in or something; I was still feelings or to dizzy or something; "they requite touchy about anything like that.* Більш емпатическій варіант показаний в таких прикладах, як *"He was supposed to be a playwright or some goddam thing"* [Salinger 2014, с. 55-78].

с. *"Sort of"* чи *"kind of"* («начебто», «трохи» і т. п.) при прикметниках і, частіше, при дієсловах: *and all that David Copperfield kind of crap; I felt like I was sort of disappearing; even if they're sort of stupid* і т. п.

Найпродуктивнішим способом утворення нових сленгових виразів є переосмислення. Серед сленгізмів, сформованих за допомогою переосмислення, зустрічаються слова, що належать до всіляких частин мови: іменником, прикметником, дієслів і фразеологізмів. До найбільш ефективною моделі освіти відноситься перенесення «ярлика» з неживого предмета на живий. Наприклад, таким типом моделі був утворений ненормативний варіант лексеми *"bag"* - «страшна, старезна баба». Літературним ж варіантом даного слова є *«мішок, сумка»*. Даний трансфер найменування з неживого на одухотворене відбувається через схожість форми»: *"I don't want any old bag"*.

Трохи менш ефективною є модель перенесення найменування з предмета на предмет. Наприклад, сленгізм *"уар"* - «лаялка, пащу, рот» утворений через переосмислення літературного значення *«гавкіт, тьяканье»*, що конкретизує предмет через акцент на місце вчинення дії: *"If you don't keep your uar shut, I'm gonna"* ... *«Якщо ти не заткнеш свою пащу, я ...»* Ефективність даної моделі пояснюється тим, що сленг прагне до зниження оцінного статусу номінованих референтів.

Найбільш продуктивною моделлю формування сленгової лексики в повісті «Над прірвою в житті» є складання основ ("screwball" - «божевільна людина», від "screw" - «божевільний» і "ball" - «м'яч»; "Hotshot" - «важлива шишка» від "hot" «дуже хороший, популярний» і "shot" «то, що потрібно» ін.), менш продуктивними - афіксація ("buddyroo" - «друже» від "buddy" «друг» + "-roo" - суфікс, запозичений з іспанської мови зі значенням «діяча»).

Отже, завдяки проведеному аналізу можна зробити висновок, що сленг - це самобутнє, яскраво забарвлене, неповторне явище, що використовувалося багатьма авторами для більш повного уявлення читачами емоційного стану та почуттів героїв, особливостей ситуацій спілкування та відомостей про час подій. І ця тенденція продовжується до наших часів.

ВИСНОВКИ

За результатами дослідження з'ясовано особливості сучасного американського сленгу, його склад, різновиди та принципи утворення.

В першому розділі простежено історію розвитку сленгу. Особливу увагу приділено етимології терміну «сленг» та його визначенню, класифікації сленгізмів та опису основних різновидів. У другому розділі з'ясовано структурно-семантичні особливості та роль сленгізмів у творах Дж. Д. Селінджера, зокрема у повісті «Над прірвою у житті». Результати дослідження можна узагальнити наступним чином.

На ранніх етапах формування сленг використовувався лише в мовленні окремих соціальних груп, а пізніше перейшов у загальне використання. Таким чином, загальноновживані сленгізми є зрозумілими для всіх соціальних груп того чи того мовного суспільства. Спочатку вчені не виділяли сленг як окреме лексикологічне явище. Цей термін використовувався лише в якості синоніму терміну «кент», потім - «жаргон». В кінці 19 ст. ці три поняття розділилися і стали позначати різні мовні явища. Деякі вчені до цього часу вважають, що сленг - це груба мова або жаргон окремих соціальних груп. Але насправді сленг є особливою нелітературною мовою зі своєрідним вокабуляром та своїми особливостями. Він є компонентом просторіччя.

Щодо класифікації сленгу, то він поділяється на дві групи: загальний сленг та спеціальний сленг. Загальний сленг знаходиться поза межами літературної мови, але він є загальнорозповсюдженим розмовним варіантом лексики, і щоденно використовується всіма соціальними групами того чи іншого мовного суспільства. Спеціальний сленг доступний для розуміння лише окремих професійних та соціальних груп, він відображає ціннісні орієнтації та норми, спрямованість тієї чи іншої субкультури.

Отже, доходимо висновку, що термін сленг є багатозначним. Розряд сленгізмів належить до лексики обмеженого вжитку: має неофіційний характер та емоційну забарвленість. До лексики обмеженого вжитку також

належать жаргонізми, професіоналізми, арго, вульгаризми (останнім часом все більше вживається термін сленг).

Уживання сленгових форм і виразів є частотним в творчості Дж. Д. Селінджера. У творах трапляються не тільки загальноживані сленгізми, а й вульгаризми (лайливі слова). Останні здебільшого уживані в розмовній мові головного героя аналізованого твору. Окрім цього, важливо відзначити, що сленгізми, які Селінджер залучив до ідіому Холдена, головного героя повісті «Над прірвою у житті», пізніше увійшли до загального, а також літературного фонду американського варіанту англійської мови.

Головний герой володіє сором'язливим характером, який несподівано виявляється в його грубій поведінці з оточуючими, і причиною тому служить самотність і небажання бути прийнятим і зрозумілим суспільством. Холден впевнений, що люди погрузли в лукавстві, брехні і фальші, і тільки через мовний образ підлітка можливо розглядати негативне ставлення не стільки до світу, скільки до самого себе.

Принагідно зазначимо, що уживання сленгових виразів і вульгаризмів в романі Дж. Д. Селінджера «Над прірвою в житті» є яскравим риторичним прийомом, який ілюструє емоційний стан головного героя і цілого підліткового покоління середини ХХ ст. Аналізований роман є одним з найяскравіших серед творів американської літератури завдяки метафоричності і блискучою подачі образу важкого підлітка за допомогою сленгу. Виразність і жвавість сленгових форм і виразів створює жвавість і природність мовних ситуацій, які покликані передати ментальний стан і настрої говорить, а так само описують індивідуальний образ кожного героя. Сленгові висловлювання надають твору образність і новизну, і тому роман вважається одним з самих найпрочитаних і яскравих творів ХХ століття.

Перспектива дослідження полягає в поглибленому аналізі сленгізмів в інших творах Дж. Д. Селінджера, а також їх зіставного дослідження у творах представників американської літератури періоду ХХ-ХХІ століть.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Адамян Л. Ш. «Порівняльно-лінгвістичний аналіз вокабуляра підлітків». Харків, 2003. 258 с.
2. Богданович К. Проблема перекладу ненормативної лексики та сленгу. Соціально-гуманітарні проблеми сучасної молоді в Україні. Київ, Фенікс, 2010. 217 с.
3. Грачев М. А. Механизм перехода арготизмов в общенародный язык. Полтава, ПДПУ, 2000. 255 с.
4. Котигорошко К. Селінджер Дж. Над прірвою у житі Дж. Селінджер. Київ, Наук. думка, 1993. 272 с.
5. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства: Підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів освіти. Київ. Видавничий центр «Академія», 2002. 368 с.
6. М. М. Маковский. Языковая сущность современног английского «слэнга». «Иностранные языки в школе». Київ, Логос, 1962. 104 с.
7. Мосенкіс Ю. Л. Феномен українського молодіжного сленгу (сутність, розвиток, контакти). Умань: ПП Жовтий, 2008. 220 с.
8. Орлов Г. А. Современная английская речь: Учебное пособие для вузов по специализации «Английский язык и литература». Київ, Фенікс, 2006. 240 с.
9. Раевская Н. М. Лексикология английского языка. Киев : Высшая школа, 1979. 315 с.
10. Селінджер Дж. Д. «Ловець у житі»: роман; пер. з англ. О. П. Логвиненко; худож.–оформлювач Є. В. Вдовиченко. Харків : Фоліо, 2010. 317 с.
11. Скворцов Л. И. Литературный язык, просторечие и жаргоны в их взаимодействии. Київ : Логос, 1970. 132 с.

12. Скобельська О. Виклик над безоднею : роман Д. Селінджера «Над прірвою у житті». Всесвітня література та культура в навчальних закладах України. Львів : ЛНУ, 2004. 188 с.
13. Щур І. І. Українськомовний комп'ютерний сленг: формування і функціонування : автореф. дис. ... канд. філол. Наук : 10.02.01. Київ, 2006. 20 с.
14. Adolphs S. Introducing Electronic Text Analysis. A Practical Guide for Language and Literary Studies. New York : Tomas Y. Crowell Publishers. 2006. 159 p.
15. Anderson. J. P. Guide to Enjoying Salinger's The Catcher in the Rye. California : Universal Publishers. 2017. 284 p.
16. Ayto J. The Oxford Dictionary Slang. Oxford : Oxford University Press, 2005. 324 p.
17. Baldwin. S. P. CliffsNotes on Salinger's The Catcher in the Rye (Cliffsnotes Literature Guides). Kentucky : John Wiley & Sons. 2010. 112 p.
18. Baumbach J. The Saint as a Young Man a Reappraisal of The Catcher in the Rye. Modern Language Quarterly. Washington : Duke University Press, 2004. 472 p.
19. Beidler P. G. A Reader's Companion to J. D. Salinger's The Catcher in the Rye. Washington : Coffeetown Press. 2009. 245 p.
20. Bloom H. Introduction to J. D. Salinger's The Catcher in the Rye. New York : Blooms Literary Criticism. 2007. 215 p.
21. Bloom H. Modern Critical Interpretations-The Catcher in the Rye. New York : Blooms Literary Criticism. 2010. 215 p.
22. Costello D. P. The Language of The Catcher in the Rye. New York : Crowell Publishers. 1959. 245 p.
23. E. Partridge. A Dictionary of Slang and Unconventional English. London : Routledge. 1964. 782 p.
24. Flexner S. B. Dictionary of American Slang. New York: Crowell Publishers, 1967. 414 p.

25. Freedman C. *Memories of Holden Caulfield and of Miss Greenwood*. New York : Chelsea House Publishers. 2008. 190 p.
26. Graham S. J.D. Salinger's *The Catcher in the Rye: A Routledge Study Guide*. London : Continuum. 2007. 226 p.
27. Mencken H. L. *The American Language*. New York : Alfred A. Knopf, 2005. 777 p.
28. Moore R. *Catcher in the Rye by J.D. Salinger: A Study Guide*. New York : Independently published. 2015. 177 p.
29. Ohmann C. *Reviewers, Critics, and The Catcher in the Rye*. *Critical Inquiry*. New York : The University of Chicago Press. 2009. 167 p.
30. Partridge E. *Slang Today and Yesterday*. 4th ed. London : Routledge & Kegan Paul, 1972. 476 p.
31. Robinson S. *Masculine Protest in J. D. Salinger's The Catcher in the Rye: A Routledge Study Guide*. London : John Wiley & Sons. 2007. 178 p.
32. Salinger J. D. *The Catcher in the Rye*. New York : Little, Brown and Company, 2014. 214 p.
33. Salinger J. D. «The Catcher in the Rye». URL: <http://genius.com/Jd-salinger-the-catcher-in-the-rye-chap-1-annotated> (accessed: 12.09.2022).
34. Salzberg J *Critical Essays on Salinger's The Catcher in the Rye*. Boston : G K Hall. 1990. 245 p.
35. Sharma S. D. *Studies in Fiction*. London : Publisher Atlantic Publishers & Dist. 2003. 360 p.
36. Simpson J. *Oxford Dictionary of Modern Slang*. 1st Edition edition Pub. Oxford : Oxford University Press, 1992. 312 p.
37. Simonson H. P. *Salinger's "Catcher in the Rye": Clamor Vs. Criticism*. Massachusetts : D C Heath & Co, 2000. 111 p.
38. Spears R. A. *Slang and Ephemism*. Oxford : Jonathan David Publishers Inc., 1981. 1184 p.
39. SMS-сокращения 4U: Популярные акронимы эры текстовых сообщений и интернет-чатов: веб-сайт. URL:

<https://skyeng.ru/articles/smsokrashcheniya-4u-populyarnye-akronimy-ery-tekstovyyh-soobshchenij-i-internetchatov>. (accessed: 25.09.2022).

40. Weseen M. H. Dictionary of American Slang. London : L. Berrey and M., 1934. 243 p.

41. Partridge E. The world of Words. An introduction to language in general and to English and American in Particular. New York : Crowell, 1970. 116 p.

SUMMARY

The presented article is devoted to the analysis of such a topical topic as slang in the representation of the youth picture of the world.

The object of the work can be defined as the discourse of the formation and use of slang in the works of J.D. Salinger in the example of his novel "The Catcher in the Rye".

The main purpose of the article is to analyze the types of slangisms and their use in the works of Selinger. This determined the achievement of such goals as:

- analysis of concepts and types of slang;
- analysis of the style of the novel "The Catcher in the Rye" and the function of slangisms that are present in it.

In this work, using the example of J. D. Salinger's work, the variety of slangisms in individual-author speech is demonstrated, their functional potential and role in reproducing the individual-author picture of the world is established.

The use of slang expressions and vulgarisms in J. D. Salinger's novel "The Catcher in the Rye" is a vivid rhetorical technique that illustrates the emotional state of the main character and the entire teenage generation of the mid-20th century. The analyzed novel is one of the brightest among the works of American literature due to its metaphorical nature and brilliant presentation of the image of a difficult teenager using slang.

Key words: *slangisms, vulgarisms, D. J. Salinger, "Catcher in the Rye", American literature, teenage generation of the mid-20th century*

**Декларація
академічної доброчесності
здобувача ступеня вищої освіти ЗНУ**

Я, Пачина Крістіна Сергіївна, студентка 2го курсу магістратури, форми навчання заочної, факультету іноземної філології, спеціальність 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська, освітньо-професійна програма мова і література (англійська), адреса електронної пошти 14krachina06@gmail.com,

- підтверджую, що написана мною кваліфікаційна робота на тему «Роль сленгізмів у творах Дж. Д. Селінджера» відповідає вимогам академічної доброчесності та не містить порушень, що визначені у ст. 42 Закону України «Про освіту», зі змістом яких ознайомена;

- заявляю, що надана мною для перевірки електронна версія роботи є ідентичною її друкованій версії;

- згодна на перевірку моєї роботи на відповідність критеріям академічної доброчесності у будь-який спосіб, у тому числі за допомогою Інтернет-системи, а також на архівування моєї роботи в базі даних цієї системи.

Дата 06.12.2022

Підпис _____

ПІБ (студент) Пачина К. С.